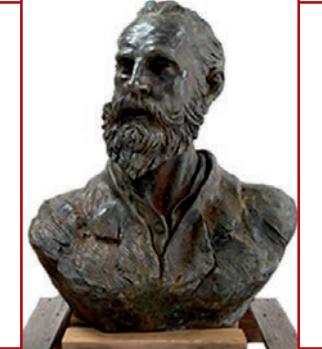


**BATISTO BONNET****Lou Municip de Berro-L'Estang fai ounour à noste  
grand escrivan, lou 9 de jun...**

# Prouvènço d'aro

Touti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai de 2018

n° 343

2,10 €

## Berro L'Estang Batisto Bonnet à l'ounour Dissate 9 de jun

9 ouro e miejo : Duberturo dóu marcat. Debuto di diferéntis animacioun pèr li drole. Vèndo dis espausant.

Ataié réserva is enfant : Counfeicioun de pan. Manège de bos. - Ataié saboun. - Ataié counfeicioun de bescue. - Ataié tarraio.

10 ouro e miejo : Passo-carriero tradiciounau. - Calècho emé la Rèino d'Arle e si damisello d'ounour. - La Tour Magno Gardiano. - Calècho emé Miss Clube Taurin. - Lou groupe musicau "À cinq sòu". - Luc e si mestié d'à passa tèms. Rassemblamen de tambourinaire. - La troupe "Macarena", passo-carriero dins uno rouloto gitano e uno calècho espagnolo. - Lis enfant de Calès. - Roudelet Felibren de Castèu-Goumbert. - Calècho emé lou couple "Mistral". - Lou Condor. - Li móutoun de Crestian Trouillard.

Miejour : Après lou coupa dóu riban pèr l'inaugacioun dóu buste de Batisto Bonnet, sus la plaço dóu Souveni Francés.

Desplacamen dóu passo-carriero vers la plaço Batisto Bonnet pèr l'inaugacioun vers l'intradò de Cadaroscum.

Miejour e miejo : Aperitiu inougrau.

13 ouro 15 : Repas. Reservacioun lou jour même proche de l'espaci restauracioun.

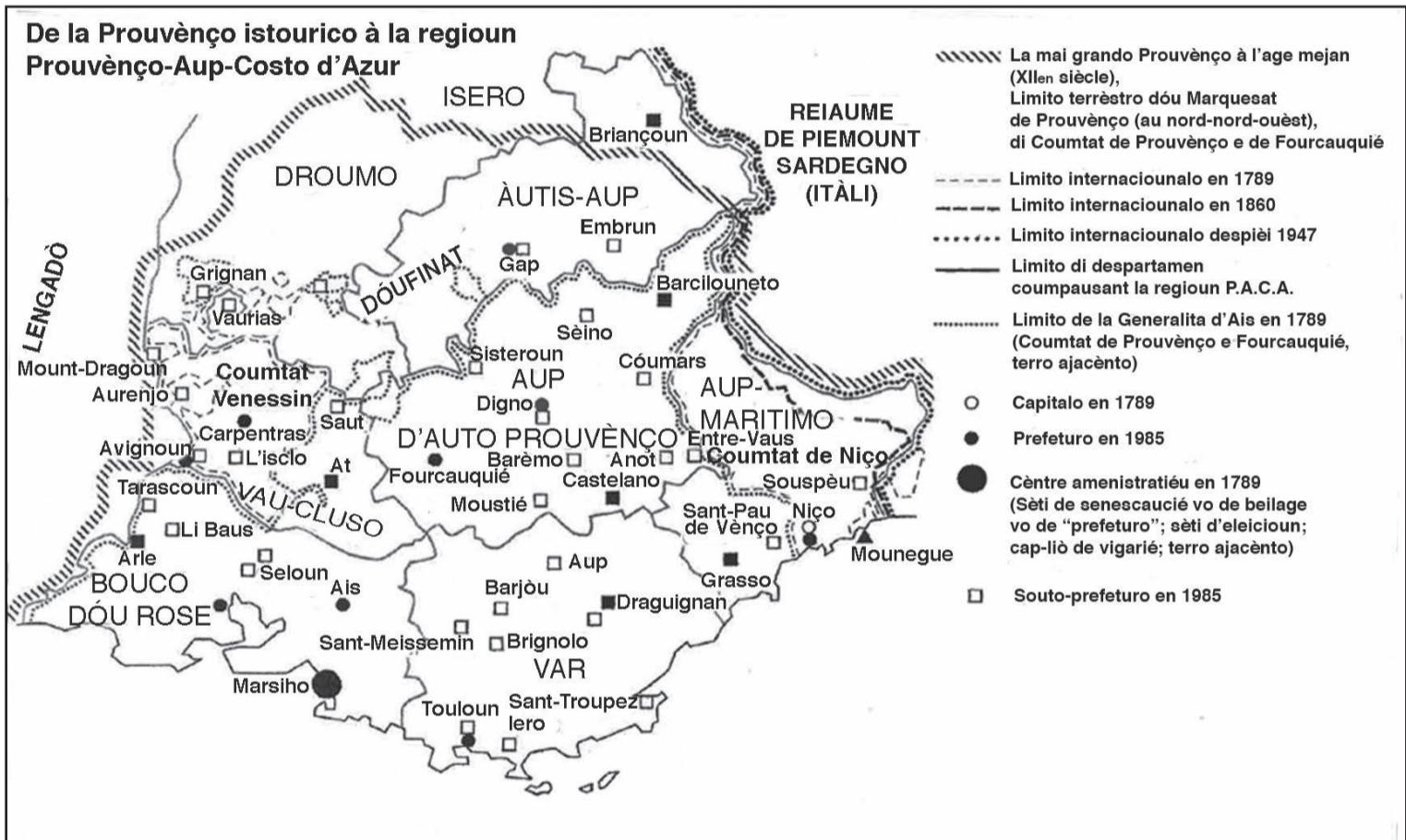
15 ouro : à l'auditourium - Cèntre Amenistratiu Cadaroscum : Conferènci sus Batisto Bonnet de Bernat Giély que sera présent tout de-long de la jornada pèr dedicaça soun libre "Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet".

Tout de-long de l'après-dina tambèn lou groupe Lou Roudelet Felibren vai deambula dins lou marcat e faire un pichot espetacle de danso. Lou groupe "À cinq" animara musicalamen lou marcat.

16 ouro: demoustracioun culinari d'un plat prouvençau.

17 ouro: Espetacle foulclouri "Fèsto en Prouvènço" de la Capouliero dóu Martegue sus lou parvis de la Coumuno de Berro.

## Li counfin de Prouvènço



## Regioun "Prouvènço"

### Provence

#### Renden soun nom à nosto Regioun!

Aro li Coumuno se ié meton, prenon de deliberacioun pèr demanda l'apelacioun "Provence" e pas mai.

Adouc fau countunia e empega lou pego-soulet, que repren lou tèste de la peticion e que n'en poudès describi aqui lou visuau, es esta empremi.

D'un desenau de centimètre de diamètre, sarà perfetamen visible darrié vostu veituro pèr eisèmple!

Aqueste pego-soulet es à gratis.

Poudès vous lou proucura de mant'un biais: Se poudès pas vous desplaça, eschrivé à: Hervé GUERRERA

Pavillon Boissy

8 Bis Av Jules Ferry – Parc Jourdan

13100 Aix-en-Provence

Gramaci de jogne uno envoulupo tim-

brado pèr la responso. Limitan lou mandadis à 3 eisemplari.

Se poudès vous desplaça, lis aurés à la memo adrèssio, dóu dilun au divèndre is ouràri de burèu.

Saran tambèn à vosto dispousicioun sus



Avignoun, touti li dimars de 16 à 17 ouro à "L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignon" 1 Avenue de la Foire 84000 Avignoun, sounas à "Parlaren".

Se sias mèmbe d'uno assouciacioun, d'un groupamen, se sias coumerçant... e souvetas destribuï lou pego-soulet poudès nous countata pèr courrié internet à: regionprovence@wanadoo.fr

Sian aro à mai de 15 000 signatàri de la peticioun e li soutèn countùnion de se manifesta. Demai, de vilo come Ais-de-Prouvènço vo La Sèino-sus-Mar, oscò à-n-elo, an adouata de moucioun pèr sousteni nosto demande d'apela la regioun: "Provence".

En touti gramaci e gramaci de countunia à moubilisa de mounde.

Peticion: Hervé Guerrera

sus:

Change.org "Ni SUD, Ni PACA, Mais PROVENCE! Rendons enfin son nom à notre région!"

### Batisto Bonnet de Bello-Gardo

Lou raconte de la vido e de l'obro de noste mai grand prousatour...

Pajo 6

### Lou poulit mes de Mai 1968

D'ùni se n'en souvènon cinquanta an après, vaqui douz testimòni...

Pajo 2

### Li rèst de cebo de Batisto Bonnet

Lou C.I.E.L.d'Oc publico aqueste mes un chanu recuei de sa prosò...

Pajo 7

# Souveni, souveni...

# Lou poulit mes de Mai de 1968 restountis mai !

## Moun mes de Mai 1968

Aviéu 20 an. Fasiéu mis estudi de medecino à Marsiho, en proumiero annado.

Siéu Corse e aviéu fa la debuto de mis estudi enjusquo lou bac à Bastia. Pièi, pèr faire medecino, siéu vengu à Marsiho, à la Fac.

Restave dins un pichot estudiò dòu coustat dòu quartié Dromel.

A la debuto, poudian ana dins lis anfi pèr segui li cous. Iavié pas trop de trebouladisso dins li cous, mai, pièi, pau à cha pau, iaguè plus ges d'essènci, plus ges de bus, quauquis arlèri ócupavon lis anfi, mai li couss se perseguissien riboun-ribagno.

Moussu lou proufessor Enri Gastaut, lou néroulogue, èro lou Decan de la Faculta. Un jour nous diguè que falié evacua la Fac.

Erian touto uno chourmo de Corse, erian un pau isoula: la Fac èro barrado, lou restò U servié plus la biasso. Nòsti gènt poudien plus nous manda de dardèno que lou courrié passavo plus.

Lou 13 de mai 1968, li campano de N.-D. de la Gardo dindèron à brand: èro la grèvo generalo. La Franço èro paralisado pèr de gràndi manifestacioun. La Canobiero èro negro de manifestant, de bas en aut.

Lou telephone èro pas coume aro, avian pas de nouvello dòu païs, mai au païs, nòsti gènt èron en soucit. Se bouleguèron: anèron vèire lou prefèt pèr demanda lou rapatrimen de si pichot. Es coume acò que lou prefèt de Marsiho pren-

guè la decisioun de nous tourna tòuti manda sus nosti isclo.

Avèn sachu que se falié recampa sus lou Port Vièi. De carri nous menèron à Touloun, dins l'arsena ounte un batèu de la Marino nous esperavo. Mai èro pas un batèu de 1ero classo, èro un vièi batèu, dòu fous plat, pèr trasporta li troupo e lou materiau militari. Mai qu'en chau, avian 20 an, e èro la fèsto!

Nous vaqui tòuti sus lou pont vers 8 ouro de vèspre pèr 24 ouro de travessado enjusqu'à Bastia. Fuguè espetaclous: avèn pas dormi, que d'uni avien mena sa guitarro e avèn canta tout la niue. Erian soulet emé li mititari.

Au matin, avèn fa uno intrado triounflanto dins lou port de Bastia. Nòsti gènt èron vertadieramen mai inquiet que naute...

Li vacanço poudien coumença!

**Un que i'ero.**

## Moun enfumado de Mai 1968

Se fai ramenta qu'en 1968, èro encaro un tems ounte li jóuini Miejournau s'escapavon dòu païs pèr plus trima au travai coume si gènt. Lou bonur, la panacèio soucialo èro d'ana faire lou founcionàri, un bèu mestié sènsou souciet e assegura pèr la vido. Fuguè la draio que m'èro moustrado, necito pèr lou countentamen de touto la famiho.

Camino que caminaras, m'encapère nouma pèr moun proumié posto dins la vilo di lum, Riboun-ribagno, acabère moun pres-fa dins lis

Paris... e fuguè mis annado de purgatori avans lou retour tant espera en Prouvènço. Mai es coume acò que dins mi quauquis an de presènci amoundaut, se ié troubè l'annado 1968 e soun poulit mes de Mai.

Adounc lis evenimen lis ai viscu de proche, moun travai me menavo chasque jour de vèspre vo de niue dins lou Quartié Latin. Countourroulaire dis espetacle que me disien dins li Countribuciu Indirèito, es-à-dire que verificave, en arribant subran sènsou avisa, lis establimen que baivon de representacioun tiatralo, lirico, cinematografico, coregrafico, etc. La toco èro de countourroula la bihetarié coumtablu dòu noumbre d'intradò e se i'empe-gavo uno "tausso sus lis espetacle". Pèr acò virave dins lou Quartié Latin que m'èro atribuì pèr doumaine d'acioun.

Un bèl asard, qu'aqui dins la librarié d'en faci la Sourbono croumpère moun proumier eisèmplari dòu *Pichot Tresor* de Savié de Fourvier, mai sobre-tout es en davalant lou balouard Sant-Michèu, qu'en ribo de Seino, troubère devers un bouquinisto lou libre que me fuguè uno revelacioun, "Calendau" de Frederi Mistral. Aguère pas de forçò legi la debuto dòu tèste, "l'eu d'uno chato enamourado..." qu'adeja ausissieu noste patoues de l'oustau famihau, aro, pecaire, abandouna. Sai-que! Degun m'avié dich à l'escolo que noste parla naturau èro uno lengo literari!

Revelacioun qu'anavo deveni revòto pèr l'apparamen de nostro lengo, crido publico e manifestacioun pèr carriero. L'aprendissage fuguè de-bon aqui au mes de Mai 1968, long dòu balouard Sant-Michèu à Paris.

Prenguère pas part à-n-aquéli rassemblamen que soun plagnun èro estudiantin, mai me ié troubère pèr la forçò di causo.

Lou proumié cop, au sourti dis escalié de la bouco de metrò agachère lou balouard mita despava, mita barricada, em'uno boulegadisso de manifestant bèn ourganisa dins li mountadaval. M'anère vèire devers lou cinema que deviù countourroula, dreissavo imbrandable sis aficho à bello visto. Lou baile m'aculiguè coume à l'acostumado e anavian coumença de verifa la countabilita, quand de crida-disso furioso clantiguèron davans lou lindau. Faugù lèu-lèu s'aplanta dins nòsti comte. Uno bando de manifestant nervous e prouva eicitia menaçavon d'envahi la salo dòu cinema. Se beissè tant vite li grasiho de prouteicioù pèr enebi l'intradò. Ieu, ère dedins, restè pas pèr ausi li rancuro que countuniavon de ploure, me troubèron uno sourtidò de secours pèr m'escapa dins uno pichoto carriero de l'en darrié. Riboun-ribagno, acabère moun pres-fa dins lis



àutris establimen di carriero d'alentour.

Lou cop d'après, quouro me presentèr tourna-mai au cinema dòu balouard Sant-Michèu, ma suspresso fuguè grando, tout l'endavans se vesíe saqueja... aguère pas de demanda d'esplico que me fuguè moustra la barricado dreissado aqui à l'en travers d'un trepadou à l'autre.

— *Moun paure, se voulès countourroula lou roulèu de bihet e sa numeroutacioun, es eila dins sa caiso au mitan di post, di gravèu, di pavat e dis escoubiho de tutto meno pèr aussa la baragno!*

D'efèt cadiero e taulo esclapado fasien bàri pèr coupa lou balouard à la circulacioun... subretout de la pouliço.

Sarien aquéli marrit-pèu de blousoun negre di banlègo parisenco qu'ourganisavon lou saquejamen di boutigo e que mountavon li restanco pèr afrounta li Compagnie Républicaine de Séureta. Acò ié semblavo de-verai, lis estudiant, d'aqueu tèms, èron rèn que de fiéu de bono famiho, bourgeoisé vo aristocracio ensignarello, avien pas besoun de quita l'escola à 14 an coume lis enfant dòu pople pèr ana faire l'oubrié, ço que fai qu'èron bén à l'aise pèr peroura dins l'anfitiatre de la Sourbono, emai veni arenga li gouvernaire sus li barricado tout preparado pèr aquelo meso en sceno que n'en faguèron lis eros evenimenciu.

Ieu, pecaire, me pausave pas la questioun, me falié establi uno meno de proucès-verbau pèr racounta coume tòuti li biheto e contro-marco d'aqueu cinema èron pedudo e se poudié plus coumta lou noumbre d'intradò dins la salo pèr n'establi au pres coutant lou mountant de la tausso à preleva.

Basto, tout èro pas perdu, à despart dòu balouard, lou restant dòu Quartié Latin assajavo de garda sa vido. Poudié encaro countunia de mena moun pres-fa de countourrole dins lis àutri establimen di carriereto e androuno, e me pausa dins lou mai pichot di tiatre pèr escouta "La Cantatriço chauvo" d'lonesco.

Tant soulamen acò durè gaire, li manifestacioun s'enverinavon... Pièi un bèu jour, à la sourtidò de l'estacioun Sant-Michèu dòu metrò, me retroubère dins un camp de bataio. Li petarado ensourdissen l'encoutrado, mentre que lou fum blancas di boumbo lacrimogèn tapavo la visto e subretout picavo lis iue.

Aguère pas de faire quauqui mètre en plourant coume un cadèu que déjà dous C.R.S. bèn casca e carapaçouna m'ourdounavon de leva lis bras e lacha moun cartable... M'eisècture sènsou rebecc... Nè coume un couioun, me leissère chaska e paupa de la tèsto à la planto... Segur, me troubèron desarma e me demandèron pas rèn, senoun de m'entoura d'aqueu quartié. Ço que manquè pas de faire tant lèu, un pau desabus... e quand arribèr à l'oustau, fuguè l'estounamen qu'esbléu de me vèire tant bén ploura... la pognesoun dis iue d'aqueu gaz lacrimogène m'avié pas quita, plourave coume uno Madaleno.

Partènt d'aquí, moun travai dins lou quartié en insurrecioù fuguè óuficialamen suspendu. Seguiguère lou restant dis evenimen à la radio e dins la prèssò.

E ma darniero aprocho d'aqueu meno de manifestacioun istourico avans que de parti de Paris, fuguè d'estre à l'acuei di tratour que mountavon dòu Miejour pèr tourna dire "voulèn viéure au païs", mai èro déjà la fin, lou camp militari dòu Larzac anavo èstre abandouna e li gentièus estudiant, se gratavon l'embourigo countèt coume Batisto de s'estre fach ausi emé si crido, afichage e deviso filousoufico libertari pèr un mounde nouvèu. E o, tant que lou mounde sara mounde, diren Berto fielavo!

Un autre que i'ero.



# Lou Forum d'Oc à Sant Meissimin

Erian acampa dins la grando salo di Fèsto lou 14 d'abrieu pasa. D'en proumié, me siué perdudo, que la Salo di Fèsto èro pas endicado... M'avian di tambèn que i'avíe pas ges de proublème pèr se gara, que i'avíe un grand parage. Segur qu'ero grand, mai i'avíe plus ges de plaço. Urousamen, me siué facho agantado pèr un jouvènt que me diguè, en me moustant si clau de veituro: — *Voulès uno plaço, gènto dono ? M'en vau...*

Après à l'intrado i'avíe un garde que nous farfouìe dins la saco, e iéu, emé mi papafard, moun enregistraire, moun aparèi de fotò, li clau... i'avíe de que trouba...

Lou prougramo d'aquest an èro de proumòure la lengo dins li prougramo d'acioun di *Pargue Naturau Regiounau*, en particulié lou de la Santo Baumo, un tresor de sousta.

Lou président de l'escole *La Madalenenco*, emé Segne Renié Raybaud nous faguèron l'aculido.  
Lou président dòu *Forum d'Oc*, Gui Revest, nous faguè la presentacioun de la sessioun en precisant qu'aro lou *Forum d'Oc* caup 400 coumuno e assouciacioun, que ges de Pargue à-n-uno Charto sus la culturo e la lengo nostro, come lou nautre; que tout lou mounde se pòu faire marca au Forum, pèr li persouno e lis assouciacioun es à gratis.

Avèn agu un resumit dòu travai fa dins lou PNR pèr Jan-Marc Thenoux, carga dòu Patrimòni e de la Culturo.  
Miquèu Gros, maire de la Roco-Broussano, estèn escusa, fuguè soun ajoun Aleissandre Noel que prenguè la paraulo, pèr metre en plaço uno touponimio en prouvençau.

Miquèu Arnaud président dòu "Comitat provençau de la Santa Bauma" nous baiè de pisto councrète:

- 2013: creacioun dòu Comitat;
- 2014: Charto de Coumessioun culturo;
- 2015: nouvelo Charto pèr la signalisacioun. Es pèr acò qu'avèn besoun de forma de personau, pèr agué uno coulaboracioun couleitivo fin que lis afaire avancèson mai lèu. Nous manco uno voulunta poulitico de soucialisa la lengo pèr carrièr e demie la poupulacioun. Lou touristo pòu nous ajuda emé li glacièr, li proudu dòu terraire, l'artisanat: bastarié de faire resquifa qu'àquui mot prouvençau dins li publicita o lis etiqueto, de pego-soulet, de rescontre emé li nouvèus abitant.

Mai un proublème inespera s'es auboura en seguido de l'acamp dòu *Syndicat Mixte*: lis elegit despartamenau dison que li panèu èron ilegal, que soun pas en francés. Ié fuguè respondoun que lou PNR dòu Perigord a marca dins sa Charto: "*coustruire sus lou territòri uno estrategio couleitivo de desenvolupamen culturauf, en prenant en comte la culturo e la lengo ocitanu*". Dins lou PNR d'Armourico (Bretagno), d'en proumié, la Charto es en bretoun, es marca tambèn que "*la lengo, es un pourtaire de la*

*culturo bretono e que la creacioun culturala fara dòu Parque un territòri-pilote pèr la lengo e la culturo bretono*".

Lis elegit an demanda uno souleto grafio e faudra parla em'éli. Pièi avèn agu uno presentacioun sus lou travai di pichot de l'escole Jan Mermoz d'Aubagno e uno entrevisto de dono Estefanio Pouplier sus lou Pargue de Perigord.

Lou tantots s'acabè emé uno taulo redouno sus lis entencioun au councrèt:

- Mario-Francesco Lamotte, ensignarello, travaïo en partenariat emé l'AELOC, lou CEP d'Oc de z-Ais, e de soun Patouret, pichot oursoun-marioto que viéu emé lis enfant. Pènso que fau mutualisa lis ôtis e pas travaïa soulet dins soun cantoun. Ensigna la lengo es uno demarcho voulontàri de l'ensignaire,



20% dis escoulan, au cours de soun escoularita au countat emé la lengo. I'a pas de poste de crea: 4 CAPES e uno agregacioun l'an. Li parènt demandon l'ensignamen de l'anglés o dòu chinés, mai lou chinés es pas uno comunicacioun eisado emé soun vesin. Pamens se parlo prouvençau à l'escole e pièi plus à l'oustau. Li prougramo soun bén coustru, come lis àutri lengo, mai lis escole an pas li mémi mejan.

- Roubert Eymoni, rère restauratour de la Vau-Cluso, afourtiguè que nosto gastrounomio, qu'avèn perdu pèr assimilacioun, de proudu tipicamen nostre: tapenado (emé de tapeno), anchouiado (emé d'ancoio)...

- Glaude Holyst de l'ARPE (Agènço Regiounalo pèr l'Enviounamen) pènso que li PNR van baia un nouvè dinamisme sus la culturo, lou touponime es tras qu'imporunt e tambèn li planto aromatico.

- Andriéu Inaudi, président dòu "Pays et gens du Verdon" parlè dis eisèmple de soun endré.
- Mr Fiori, apicultour d'Auriòu, nous prepausè de signa la

peticion pèr arresta d'utilisa li pesticide.

- Miquèu Buisson, de Gravesoun, faguè uno parentèso disènt qu'un PNR dòu Aupiho se vai crea.

- Marc Dumas, dins lou public a fa remarca que devèn saupre ounte metèn li pèd, e la touponimio es tras qu'imporuntanto.

- Mr Ollivier a apoundu que fau abouli PACA, mai es pas lou sujet dòu jour.

- E enfin Bernat Vaton a apoundu que i'avíe 71 *Calandreta*, que soun esta óubliga de faire d'edicioun que i'a pas de libre d'istòri, de geografie o de matematico en lengo nostro. De l'autre coustat de Rose l'Estat baio 2 milion d'eurò pèr mounta uno Calandreto, e pas gaire en Prouvènço, es pèr acò, entre autre, que n'i'a ges. Un decret vén de sourti qu'uno Calandreta poudra èstre durbido après 5 an de founiciounamen...

Après la pauso, se sian acampa en coumessioun. Pér iéu, ai participa à la coumessioun Culturo e Coummunicacioun. Mirèo Benedetti de La Ciutat beilejè la sesioun nous demandant de se durbi un comte *Facebook*, un comte *Twitter*, un comte sabe pas de que... fin d'estre assabenta de maiun souciau e de ié manda d'entre-signé. L'ideau sarié de trouba un estagiari pèr geri lou site dòu *Forum d'oc* e pèr faire li meso à jour e rendre lou site mai mouderne.

Uno questio fuguè pausado pèr lou nom de PACA, region Sud o Prouvènço. Lou président Gui Revest respoundeguè que lou *Forum d'Oc* recampo lis acioun mai geris pas lis acioun. Es is assouciacioun de se mounta, de mena lis acioun e de restaca au Forum pèr aguè lou labèu. Lou Forum es aqui pèr federa e pèr sauva la lengo!

Mai avèn pas agu de resson dis àutri coumessioun (desvelopamen durable & poudé loucau e ensignamen & fourmacioun) qu'ero adeja proun tard.

Jan-Marc Thénoux faguè la coundusioun e se sian dessepara après lou got de l'amista.

Dins tout, i'aguè proun parlamen...

La signalisacioun en francés dins lou Pargue Regiounau de la Santo-Baumo en region PACA coumplico pas li causo. Come à l'acostumado, se pòu countunia de leva debat pèr lou di de parla!

Se n'en dira mai à l'acamp venèt dòu *Forum d'Oc*, à Niço lou 17 de nouvèmbre. Sènsa óubliga de veni festeja lou PNR Santo Baumo lou 3 de Jun au Plan d'Aups

Tricio Dupuy

## Raùl Garcia i Aranzueque

**Davans la crisi catalana, es pas pau dire que presso, radiò e televisien franceso soun largado, que li coumprenon rèn.**

Teouricamen, l'óupinien prouvençalo felibreno aurié d'agué un prejuja favourable pèr lei Catalan, de liuen, o fraire; noun pas de faire referènci ritualo à la Coupe santo, aurié faug que prenguessian parti vigourousamen e que cerquessian lei bôneï resoun que poudèn agué de li vèire la counfirmacion de l'afourisme de Frederi Mistral: *quau tèn la lengo tèn la clau que di cadeno lou deslièvre*.

La proumiero d'aquélei resoun, ignourado eici, es que mesuran pas proun lou sucès ôutengu dins lei pichotèi vilò e lou campèstre de Catalougnou pèr lou sistèmo d'immersien lenguistique en catalan dins leis escole.

Rapelen n'en lei moudalita: à l'escole meiralò tout l'ensignamen se fai en catalan, parié à l'escole primàri, leva tres ouro en castihan pèr semano, en revenge, dins lei coulegi e licèu se fai generalamen en catalan mai tambèn en espagnòu pèr de professour que mestrejon pas proun la lengo dòu païs. Li a aquito uno grossou touleranço, comoù à l'universita.

En còmbi, tout la signaletico publico es en catalan, parié pèr lei magasin e coumèrci qu'uno lèi coustren à etiqueta e à pinta leis enseigno dins la lengo dòu païs, aplicacion inedito de l'adage marsihè "qu pinto vènde", mai qu'agrado pas en toutei. Fau dire qu'à rapouort de l'epoco de la Generalitat deis annado trento, mounte la poupulacioun de souco-de soca-arrel- dison lei Catalan qu'ajuston lei racino à la souco, èro majoritari, diguèn un pau à l'azard, à 85 %, encuei ei tout-bèu-just s'aquesto poupulacioun passo lei 50 %. D'en proumié li aguè lei mouart amé leis eisilat de la guerro civilo, que passeron lou

milioun, tout acò coumpensa pèr l'arribado d'uno proumiero oundado de travaiare e d'ouibrié vengu sobre-tout d'Andalousio acoumpagna d'uno palancado de poulicié, juge e gendarmo, founiciounari vengu d'un pau de pertout d'Espagno parlant castihan pèr counsoulida la ditaturo franquisto e à parti de l'autounoumio recobrado (1978) li aguè uno autre oundado d'immigrant vengu, aqueste cop, d'Africa e d'America latino e sabès qu'eilalin parlon



espagnòu. Acò nous baio uno situacioun mouedissò que pòu gasta lou nis de l'immersien lenguistique. De-què se passo de bon eila dins leis escole dei quartiè populàri, comoù dirian eici, éufemisme óubligatori pèr designa lei bârri pupla majoritaramen d'estrangé vengu d'Africa o d'aiours?

E aqui, ei diferènt de ço que se passo au

nouostre ounte leis escoulan d'aquélei bârri sensible aprenon souvent à l'escole à parla francés, e puei fouoso mau à lou legi e à l'escriture. Coumo?

Un article pareigu dins lou quotidien en catalan "El punt-avui" dòu 20 de febrié signa Raùl Garcia i Aranzueque nous l'esplico sènsa fard, nous counvito à ana dins l'escole d'un quartiè periferic, d'aquélei monte lei gènt se n'en van quand devènon un pau mai riche. Se li parlon deseno de lengo: l'amazig, l'arabe, l'ordou, lou chinés, lou castihan.

À l'escole, lei proufessour s'adrèisson en tòutei lei escoulan en catalan e invariabilmen tòutei lei respondoun en castihan, qu'ei pas sa lengo meiralò. Li a gis de conflit. Simplamen, ei coumo acò! Quand leis élèvo souorton de l'istitut, lou catalan disparèisse entieramen de sa vida. Eila coumunicon en uno multitud de lengo: la meiralò, l'óuficialo de soun estat d'origino e l'espagnòu.

Es pèr aquélei nistoun e tant d'autre que faguèron lou moudèle d'escole en catalan pèr immersien e cado reculado quanto que siegue dòu catalan en l'unique reduch ounte li tènon countacte, tant minime fugue, es uno ataco à l'egalita dei chanço. Poudèn pas fa un pas en arriè!

Coustateren dounco que leis catalano-parlant pèr sauva-garda sa lengo voulon generalamen l'indépendènci mentre aquélei que vènon d'aiours an tendènci de voguè demoura espagnòu, basto d'espelua lei noum dei deputa au Parlament de Catalunya pèr s'avisa que lei group anti-indépendentista *els ciutadans*, lou Partit pouplar e lou PSC (soucialista) porton de noum de familo d'autrei regièn de l'Estat espagnòu e sobre-tout s'exprimon publicamen en castihan, eiceptat lei soucialista qu'an adóuta dempuèi long-tèms la lengo catalano. E en faci d'eli leis independentista porton de noum catalan.

Rèsto que la règlo ei pas assòludo, Jordi Sánchez leader d'un rassemblamen indépendentista, en presoun, porto pas un cognom castihan e à l'enrevès l'ome de teatre Boadella catalan de *soca-arrel* aversari ferouge de l'indépendentisme vén d'imagina pèr, se n'en trufa, l'existènço d'uno ipoutetico *Tabarnia* mot fourja à parti dei douas prouvinç Tarragona e de Barcelona, qu'an vouta majoritaramen pèr lou mantèn dins lou reiaume, e aquel Estat imaginari demandarié à-de-rèng soun indépendènci à-n-uno Catalunya limitado ei douas àutrei prouvinç, lei de Girona e de Lleida ounte leis indépendentista an largamen gagna. Tambèn se pòu souligna qu'aquèu conflit dei lengo ei de naturo pacifico, mau-grat la voulonta dòu gouvèr de Madrid de l'enfouca, qu'a agu manda trento milo poulicié e gendarmo pèr empacha lou referendum dòu proumié d'òutobre e que lou pougueron pas.

E pèr clava, un eisèmple sousprenent: Inès Arrimada tèsto de lista dei *ciutadans*, anti-indépendentista encagnado, uno Andalouso que fai tout-just dèz an qu'es arribado à Barcelouna se capito que viéu amé un Catalan que fai gaire de tèms èro encaro deputa indépendentista au Parlament e figures vous que soun calignaire, sènsa se renega, a agu abandonna la poulicio pèr preserva la pas dòu meinage e aquelo deputado candidato à la presidènci de la Generalitat que soun group a ôutengu lou mai de vous ei darrièris elecien, l'ai visto e entendudo à TV3 que tenié un discours clar i català à la tribuno de l'assemblado, uno lengo que de-segur aura apreso dins l'intimita amé soun marit e que deu èstre la lengo dòu fougau e de l'amour. Vaqui mai uno clau en suspèns que nous laisso crèire que belèu s'atroubara uno soulucion à la crisi e que tout s'acabarà bén.

Pèire Pessemesse

### ■ La Santo-Estello Coungrès dòu Felibrige en vilou de Brageirac

Dijou 17 de mai 2018

7 ouro de sèr: Librarié *La Colline aux livres*, plaço dòu Marcat Cubert, rescontre literari emé Michèle Chadeuil, mestre en gai sabé.

Divendre 18 de mai 2018

4 ouro dòu tantost: Cementèri Beauferrier, óumage emé depost de garbo à Jan Beausoleil, Pèire-Pau Palut, Roumié Desplanches, Alèss Lesfargues, Marcèu Piaud.

5 ouro manco un quart: Sèti de *Las Belhas de Brageirac*, Museon dis Art e tradicioun pouplàri, carriero Sant-Jaque, inauguracioun de l'espousicioun "Lou canebe".

5 ouro e quart: Biblioutèco, 7 plaço Bello-Gardo, inauguracioun dis espousicioun "Frederi Mistral e lou Felibrige" e "Perfum de bal".

6 ouro manco un quart: Cèntre Culturau Michèle Manet, inauguracioun dis espousicioun "Lis autour óucitan dòu Brageiraques", "Li Troubadou" e "L'escolo en 1900".

8 ouro de sèr: Cèntre Culturau Michèle Manet, espetacle de *Calandretas perigòrdas* en partenariat emé *Las Belhas de Brageirac*, li *Cigales de La Force* e *Las Drollassous*. Piè à 9 ouro de sèr, proujeicioù: *Una pensada sauvatja* filme sus lou mèstre en gai saber Michèle Chadeuil en presènci dòu realisatour Patric Lavaud e de Michèle Chadeuil.

10 ouro de sèr: Plaço dòu Livre de Vie, balèti tradiciounau emé *Hysope*.

Dissate 19 de mai 2018

De 9 ouro de matin à miejou: Vesito libro dòu vièi Brageirac, dòu Museon dòu vin, de la batelarié e dòu Museon dòu taba.

2 ouro e miejo: Plano de Picquecailloux, espetacle de la *Nacioun gardiano*.

4 ouro: Glèiso Sant-Jaque, carriero Sant-Jaque, cunferènci e musico à l'entour de l'istòri óucitano de Brageirac pèr Yan Laborie "Histoire de Bergerac", lou majorau Jan-Glaude Dugros "Le livre de la vie" e "Les auteurs occitans du bergeracois", Patric Chalme "Le parler du bergeracois", lou mèstre d'obro Pèire Martial "Mouet Sully et le Félibrige", lou majorau Francés Pontalier "Le Félibrige à Bergerac". Presentacioun de Jan Bonnefon. Musico: Brageirac sus la Dordonha.

9 ouro de sèr : Cèntre Culturau Michèle Manet, grando vesprado de prouclamacioun dòu paumarès di Grand jo flourau setenari dòu Felibrige emé la participacioun de l'*Union musicale bergeracoise* e em'un mouloun de souspresso. Chausido de la nouvelo rèino dòu Felibrige pèr lou Grand laureat.

9 ouro e miejo de sèr: Plaço dòu Livre de Vie, balèti tradiciounau emé *Anem Trio*.

Dimenche 20 de mai 2018

De 10 ouro de matin à 6 ouro de sèr: Salo di sendicat, 14 plaço de la Myrpe, saloun dòu libre (Perigord, óucitan...).

10 ouro e miejo: Glèiso Nosto-Damo, uno messo sara cuncelebrado pèr lou paire Crestian Dutreuilh, curat de Brageirac e lou paire Jòrgi Passerat, majorau dòu Felibrige, emé la participacioun de la courafo Sant-Jaque.

11 ouro e miejo: Grand passo-carriero dis escolo mantenencial d'Aquitani, d'Auvergno, de Gascougn-Aut-Lengadò, de Lengadò-Roussihoun, de Limousin, de Prouvènço, de la Nacioun gardiano e di group présent.

Miejou e quart: Coumuno, inauguracioun d'uno lauso souveni, vin d'ounour pourgi pèr la Coumuno.

3 ouro: Plaço dòu Marcat cubert, court d'amour, emé l'*Escloupeto*, Lis escolo de la Mantenènço d'Aquitani, Le Cordon Camarguais, L'Estella Lemosina, L'Iraliot, Li Tulipan.

6 ouro: Cèntre culturau, sesiho academicò:

- Laus dòu Majorau Lucian Durand proununcia pèr lou Majorau Jan-Miquèu Turc.
- Laus dòu Majorau Roubert Joudou proununcia pèr lou Majorau Jan-Loup Deredempt.

- Laus dòu Majorau Jan-Marc Courbet proununcia pèr lou Majorau Reinié Martel.

9 ouro e quart: Cèntre culturau, espetacle de Gric de Prat (cant e musico gascouño).

9 ouro e miejo de sèr: Plaço dòu Livre de Vie, balèti tradiciounau emé *Tiralira*.

Dilun 21 de mai 2018

9 ouro e quart : Cèntre culturau, acamp dòu Cunsèu Generau dòu Felibrige\*.

1 ouro: Salo Anatole France, Taulejado soulouno de la Coupo soutu la presidènci dòu capoulié En Jaque Mouttet.

9 ouro de sèr: Cèntre culturau, Omes e femnas d'au Landes. Espetacle sus la memòri famihalo. Entre-sign de-vers lou majorau Valèri Bigault - 33 avenue du Pont-de-Juillet - 24500 Eymet

05 53 63 41 29 - felibrige.aquitaine@laposte.net

# La Courrènt dòu Gulf Stream

En batèu de crousiero, l'an passa, se sian passea emé la fremo dins li calancasso de Nourvejo.

Aqueli d'aqui s'alargon dins li terro de mai de cent-cinquante kilomètre. Un poulit decor fèr, de belli toumbado d'aigo, de verdure à noun plus e de cadeno de mountago fin-qu'à la mar. Pèr lou cop avèn vesita quâquui rode ufanson.

Avèn navega pièi dins lou fiord lou mai grand: douz cent kilomètre. Mounte avèn ribeja la coustiero uno miejo-journado, aqui lou guide nous digué que creissen d'aubre que si grano venien dòu Chili, qu'aquéli grano fugueron traspourtado pèr li courrènt de mar. Aquelo tubavo!, èro pas de crèire. Pèr acò ai leissa ma lengo au couissin que noun sabié.

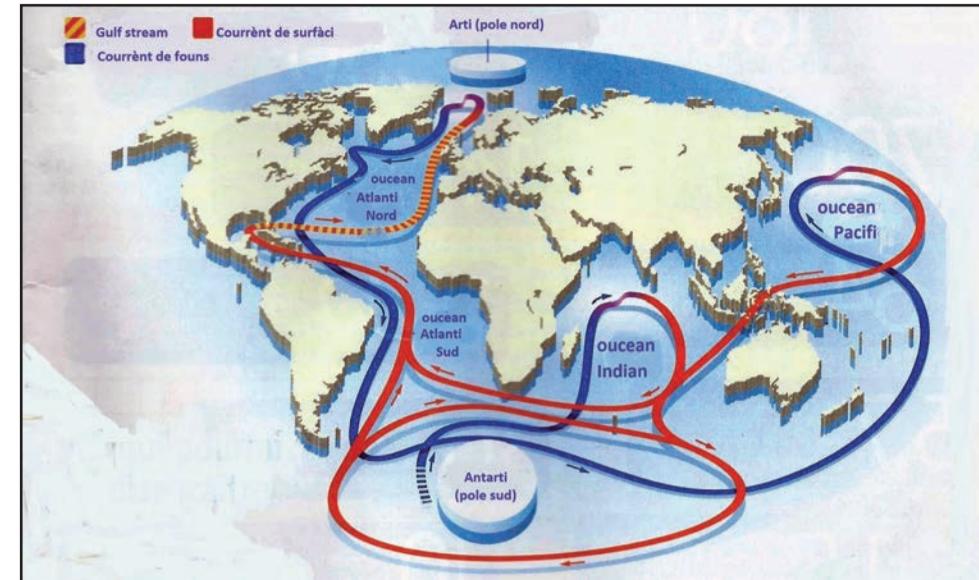
Entoura à l'oustaou cerquère dins mi libre e sus la telarago. Ço que se vèi noun se pau escoundre qu'aquéu bougre avié rasoun, anas vèire.

Dins li mar dòu globe i'a mai d'un courrènt, aqueli courrènt fan guihèume d'un oucean à l'autre. E aqueli grano poudien veni dòu Chili pèr aqueli courrènt.

Pèr acò lis oucean soun treva pèr de courrènt caud en surfaci e fres en founsur. I'a nòu courrènt caud, vue fres en mai d'aquéli que se sonon "equatoriau". Aqueli tout de-long de soun trexit, se mesclon e s'afforritson. Lou mai conueigu pèr nautre es lou Courrènt dòu Gulf Stream. Se pòu dire qu'aquéu d'aqui es la caudiero de l'Europe. Long de mai de dèz milo kilomètre fa l'emperi dòu climat nostre. Se veni à s'avalou lou climat éuropeen se rafrescarie de cinq à dèz degrad. Aquéu courrènt travèssou l'Océan Atlanti.

Lou Courrènt dòu Gulf Stream se vai caufa e prendre vido dins lou Gou dòu Meissique, mounte s'atropont lis aigo troupcalo que soun butado pèr li vent e la routacioun de la terro. Pièi mounton de la man d'eila de l'Atlanti pèr veni au nostre e se desparti en tres branço dins la mar de Nourvejo. Ansin aquélis aigo caudo van rescaufa li ribo de mar éuropeenco, au contrari dòu riveires de l'Americo dòu nord, mounte i'a lou Courrènt dòu Labrador que s'adraio vers lou sud, sarié lou sourgent dòu Courrènt dòu Gulf. Li pèis aproufichon d'aquéli courrènt mouvadis pèr se muda d'uno mar à l'autre e frega. Pèr pièi se faire aganta dins li gàngui di pescadou qu'an comaprés lou biais d'aquo migracioun dins li courrènt. Li batèu tambèn se servon d'aquéli courrènt pèr vanega de countinent à countinent e ansin espargna d'oli de gabian.

À sa debuto lou Courrènt dòu Gulf es de 80



kilomètre de large pèr 640 mètre de founsur. Sa temperatu ro es de 30 à 35 degrad pèr toumba à 25 à la larga de l'Europe. À sa començanço, sa vitesse es de 150 kilomètre pèr jour, pèr toumba à 8 kilomètre quand remonto proche noston coustiero. Soun debit es de 14 milion de mètre cube d'aigo brassejado pèr secundo.

Uno veto carrejadouiro:

Vers la counfino de l'Atlanti Nord, lis aigo caudo dòu Courrènt dòu Labrador rescontron d'aigo tras que fresco. Uno partido s'evapouro çò que fa crèisse la salineta de l'aigo. Ansin lis aigo vènon mai pesant e soun menado dins li fous marin. Coume acò vanegon, pièi, à-n-un debit plus lèt en endrechiero dòu sud long de la coustiero levanteso de l'Americo de l'uba. À l'acabado de soun viage, se vai mescla emé lou Courrènt de Cuba. Ansin totu dous engimbron lou Courrènt dòu Gulf que s'es fourma vaqui quatre milion d'annado. Aquéu mouvamen es califica de veto carrejadouiro. Pènson qu'aquéu courrènt poudrié s'aval... La foundo di glaço, abrividou pèr lou rescaufage climati, escampo que mai d'aigo douço dins l'Atlanti dòu Nord. Lis aigo caudo que vènon, an mai de dificulta à se carga de sau e ni mounton ni davalon, en liogo de cabussa pèr founs. Ço que fai que lou debit dòu Courrènt dòu Gulf se sarié tre aro demeni de trento dòu cent despièi lis annado 1950. Es acò que s'es engendra tout de-long de la darniero pountannado glacioulougo, vaqui douge milion d'annado. Acò sèmbla pas de crèire mai paradòussalamen, lou rescaufamen climati poudrié nous mèna à uno nouvelo

pountannado de glaciacioun. Veiren bèn, vo plus lèu veiren rèn, que lou courrènt de la vido nostro sara segurament mai lèu acaba qu'aquéu fenomène climati.

Pèr acaba despièi que lis ome trèvon li mar an larga de mouloun de boutiho à la bello eisservo di courrènt. Que siegue pèr estudi aquéli d'aqui, que siegue pèr demanda ajudo en sigido d'uno cabussado vo pèr la curioseta de saupre monte anavon li retrouba. N'i a uno qu'a barrula li mar mai de 97 annado tenié en soun sen uno carto poustalo. Fugu mandado à la mar pèr l'escolo de navigacioun de Glasgow en 1914. Aquelo escolo avié fa larga pas mai de 1890 boutiho à la mar pèr estudi aquéu courrènt. Lou record de davans fuguè vincu pèr uno boutiho largado dins la Baltico en 1913 e repescado en 2014.

En abriu 2015, nouvèu record : uno boutiho largado pèr un biologista marin en 1906 a passa 108 annado à la desciso di courrènt. Lou mai vièi message dins uno boutiho es retrouba en 2018, fuguè largado vaqui 132 an d'un batèu scientifi, lou "Paula" en 1886, dins lou pounent de l'Océan Pacifique mounte s'atropont li courrènt li mai fort, fin d'estudia la dinamico d'aquéli. Es retroubadou intato sus uno cèuno d'Australio. Sus lou mouloun de boutiho certificado que fuguè largado à la mar n'en recoubra soulamen 633 e li message soun autentifica.

À l'ouro d'aro mandon touto meno de boutiho, que soun clafido d'eileitrounico, religado à de satelite pèr estudi aquéli courrènt.

Jan-Pèire de Gèmo.

## Benvenugudo à Fest'Aqui

*Fest'Aqui* valouriso li lengo di païs latin. La voulonta de si foundatour es de contribuir au raionamen de la culturo prouvençalo, d'espandi la culturo roumano e si lengo d'en per-tout dins lou Mounde.

Vous cunvidon à parteja sa segundo edicioun lou divèndre 1er e lou dissate 2 de jun venènt à La Ciutat, dins lou Pargue de la Bastido Marin, ioc emblematic ounte l'istòri e lou tèms vous pourgisson uno pauso prouvençalo.

Lou Festenau es de federa d'associacioun loucalo o noun, qu'an pèr amiro tambèn de recampa li femo e lis ome que se reconèsson de culturo roumano.

Soun proujèt partejo de valor de pas e de fraternità, trasmet li sabé, comunica au nivèu regiounau, naciounau e éuropeen. Es de moustra que i'a uno diversita dans l'unita, emé li foundatour: l'AELOC, l'IEO, l'associacioun d'amista francou-roumano, *Les amis de la Bastide Marin*, *La Ciotat il était une fois*, *Ciotat-Chourmo*, *li Calignaire de*

*Prouvènço, l'Escole de la Riba, la Maintenance Provençale des Feux de Saint-Jean*, pièi tambèn l'*Associacioun de Piemontés*, *la Carrero Drecho*, *l'Eveil Flamenco*, *Mille e una Italia*, *Aqua d'Aqui*, *Prouvènço d'Aro* e emé



lou cuncours de noumbrous partenari public e priva.

Dissate 1ié de jun

- Duberturo di porto à la jouniesso tout de-long de la journado au Complexe Paul Eluard, sala di fèsto e en deforo,
- Rescontro escoulati de la lengo d'Oc e de la culturo regiounalo, ourganisado pèr l'Educacioun

Naciounalo en partenariat avec l'ALLOC, la Salle de La Ciotat e de delegacioun de l'education e de noumròus assosciacioun,

- 18 ouro 30 - Bastido Marin, duberturo oficial dòu Festenau: counvida d'ounour: Papet.J

- 19 ouro 30 / 20 ouro 30 - Espace Agora e jardin de la Bastido, emé li jardinié de la Bastido, à la descuberto de la simboulico di planto: "L'Europe des pays latins", dins l'encastre di "Rendez vous aux jardins",

- 20 ouro 30 / 23 ouro - vesprado festivo,

Pichoto restauracioun campagnard: entre-lesco, panissos, grasiado au fiò de bos...

Sceno duberto i païs latin: cant, musico, danse, pouësio...

Dissate 2 de jun

- 10 ouro: Duberturo dòu Festenau: danso,
- 10 ouro 30 / 12 ouro: Ataié à la chausido,
- 12 ouro: Espetacle musicau,
- 12 ouro 30: Biasso campèstro (manja e bevèndo sus site),
- 14 ouro 30: Espetacle: chant courau,
- 15 ouro 30 / 17 ouro: Ataié à la chausido,

Poudès veni noumbrous, l'an passa avèn passa dos journado amistadous, dins l'esperit prouvençau e dins un endré qu'es un paradis pèr faire la fèsto.

La Bastido Marin, 1943 avenue Guillaume Dulac - 13600 La Ciotat 06.65.27.84.39 festaqui.festolatino@gmail.com - 06.14.39.03.19

# L'ourtougràfi de Roumanille

Jósè Roumanille countùnio de baia de lònguis esplico sus soun biais d'escriéure. Fau lou comprene... Vaqui mai la seguido de sa dissertacioun sus l'ourtougràfi prouvençalo:

M. Castil-Blaze, que sa coumpetènci en *gai-saber* nouns a priu èstre countestado, escriví avans la publicacioun de *li Prouvençalo: aou, èou, oou*. S'es despièi ravisa. Trobe, verai, dins soun *Molière musicien* (Paris, 1852, t. II, p. 487): "Ya gin de repau sus la terra... Pèr èu la campana èi toucada... Cantariès *mièu* que ges d'*oüssèu*... Un vièi *gau*, bèn digne d'*elogie*..." A tambèn adòuta, pèr li tresenco persouno dòu plurau di verbe, li formo *avon*, *èron*, etc. qu'avèn restabrido: "Célebron soun ouvrié divin. Tóuti respondon... etc. Tóuti me *chamón*, tóuti me *volon*..." A rejita, coume nous, toujour, l's di plurau, lou t di partice, e s'es desbarassa de tóuti li letro etimologico e sabènto que n'en parlarai plus tard: *San-Jaque, niu, risèn, vèn, estan, armouniosa, plesi*, etc. Quant à l'r dis infinitéu, ai la satisfacioun d'anunciacion que n'en sara bèn-lèu gari: vaqui quàuqui prounostico forço rasseguranto:

Tamben vous li pode *acampá*,  
Amai li dous chin qu'an *japá*...  
I galoun baya l'A-mi-la,  
Su li gau vèn de se *reglá*...  
Gai coume alleluia,  
Per anar resquelá...

Me saupran grat, sèns doute, de metre eici un pichot especimen de la reformo coume l'entènd nostre savènt counfraire:

Ansin vous, noun pèr vous, *biôu*, tirassas *l'araire*.  
Ansin vous, noun pèr vous, *mousca*, fazez lou *mèu*.  
Ansin vous, noun pèr vous, *moûtoun*, sias de *lanaire*.  
Ansin vous, noun pèr vous, nisas, pichó-z-*oüssèu*.

Moun agassin èi *revengù*,  
Moun *iu* malau s'èi-z-*esbegù*...  
(*Molière musicien*, t. II, p. 484)

Castil-Blaze es uno eicelènto autourita dins la questioun que nous ócupo: "Nascu soudat dòu Papo, à Cavaion, dins lou Coumtat-Veneissin, dis éu-meme, sièu zela counservadou de la lengo meloudiosamen pouëtic e musicalo di troubadour; parle, rime, cante, escribe lou francés que dins lou cas d'assoludo necessita. Estaques de pres qu'à mis obro prouvençalo: es lou soulet bagage pouëtic e musicau que lègue à la pousterita. Lógié, mai enfeissela pèr uno man de mestre, aquéu coulis arribara mai facilamen à soun adrèssio." (*Molière musicien*, T. 1, p. 487).

Li Latin aguèron d'escriéure, coume nous-àutri Prouvençau, lou son *aou*. Coume l'escrigueron?

Intercaleron un *o* entre l'a e l'u? Es facile de verifica: li mot *pauper*, *aurora*, que se prounounciavon *paouper*, *aourora*, — prounounciacion que lis Italian e lis Espagnòu an conserva, sufison pèr nous aprene à escrivére en prouvençau *paure*, *malau*, *auro*, etc.

— Vous ai acourda, me rebèco moun contro-istaire, "que u pren lou son de ou dins au; estènt qu'aquelo diftongo es dins l'engini de nostre lengo," mai l'acourdas pas dins èu nimai dins *ou*.

M. Bousquet vòu bén, pèr escriéure lou son *aou*, apoundre un *u* à l'a; mai pèr escriéure li son *èou* e *ouu*, vòu ajouta, noun pas un *u*, mai ou à l'e è a l'o.

l'a aqui, ço me sèmbla, uno anomalous. Se counvenèn que *aou*, diftongo, s'escrivé *au*, se dèu fourcadamen counveni que *èou* e *ouu*, diftongo tambèn, s'escrivon *èu* e *ou*, en apoundènt à l'e è a l'o, l'u qu'avèn ajouta à l'a pèr escriéure *au*.

Es evidentamen la prounouciacion franceso qu'empacho moun critique, e aquéli de mi counfraire que soun de soun avejaire, d'escriéure aquéli diftongo coume nòsti davancié lis escrivien, coume lis Italian e lis Espagnòu lis escrivon, coume nous-àutri lis escrivian, es-à-dire de subi tóuti li consequènci d'un principe qu'ameton.

Se sias vengu, mis ami, à plus cregne que li diftongo prouvençalo *ai*, *oi*, *au*, (*verai*, *galoi*,

*malau*), siegon prounouciado coume *ai*, *oi*, *au* dins lou francés *balai*, *effroi*, *étou*, perqué cregnas que *éu* e *ou* siegon prounouciado coume dins lou francés *feu* e *trou*, alor subretout que l'acènt touni (que l'invention es estado bleimado, mai èro necito pèr que la darniero silabo de roussignòu, pèr eisèmple, fugue pas prounouciado coume la darniero dòu francés amadou), alor subre-tout que l'acènt touni, dise, sara plaça sus l'e e sus l'o?

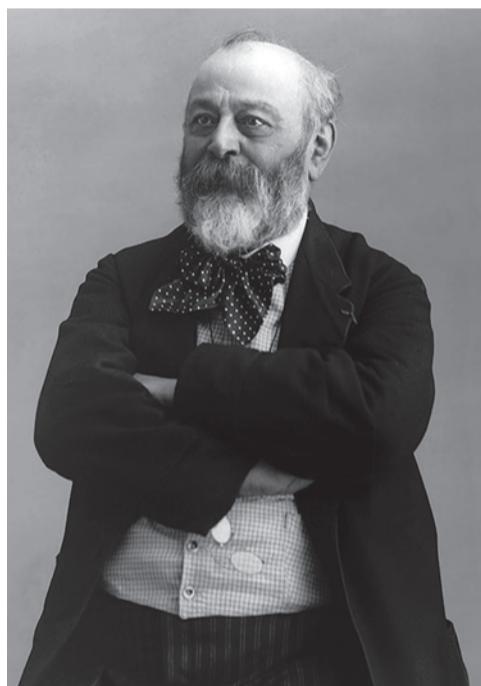
Reprenen e remarcan, pèr jita quaque lume sus aquéu poun de nostre discussiou, que *au*, en francés coume en prouvençau, es lou mai souvent qu'uno countracioun de *al*, es-à-dire, lou chanjamens de *l'en u*, en d'autri terme, que lou francés e lou prouvençau chanjon en *u l'i* di mot latin e rouman:

Latin,	Francés,	Prouvençau
Altare,	autel,	autar;
alter,	autre,	autre;
alba,	aube,	aubo;
palma,	paume,	paumo;
atus,	haut,	auturo;
etc. etc.		

Remarquen-lou tambèn: li mot rouman en *al*, que li dialète lengadoucian an counserna, chanjon parieramen *l'en u* en prouvençau: *Espital*, *espitau*; *animal*, *animau*; *chival*, *chivau*; *brutal*, *brutau*; *oustal*, *oustau*; etc. etc.

N.B.: À quaquei eincepcion procho, li mot francés en *al* fan soun plurau en *aux*.

Et bèn! vous lou demande, sian pas



louguique, e sarias pas emé nous, se, après avé chanja, coume nous, l'en u dins *Espital*, *espitau*; *mal*, *mau*; *fanal*, *fanau*, etc. lou chanjavias, coume nous, noun pas en *ou*, mai parieramen en *u* dins:

*Anel anèu*; *pastourel*, *pastourèu*; *nouvel*, *nouèu*; *counsel*, *counseu*; *parel*, *parèu*; *mel*, *mèu*, etc.

E dins *sol*, *sòu*; *dol*, *dòu*; *roussignol*, *roussignòu*; *vol*, *vòu*; *Cristol*, *Christòu*; *mol*, *fol*, *col*, etc. etc.?

III

Assajan de prouva aro que nostre maniero d'escriéure li diftongo *au*, *èu*, *ou*, es pas uno *innovation téméraire*, mai au contro, li nouvator temerari soun tóuti li qu'escrivon, e que vonlon que s'escrigue, em'un *o* soubeiranamen ilouguique entre l'a e l'u, entre l'e e l'u, li ditongo e li triftongo *au*, *èu*, *ou*; *iau*, *iéu*, *ièu*, *iou*.

Mistrail, Crousillat, Aubanel, Camille Reybaud, Glaup, e "noun sabe quant d'autri", soun, pèr forç d'entre nàutri, d'autourita fort respectabilo. Pamens, lis envoucarai pas: se li rejetarien coume estènt trop jouine...

M. Bousquet m'a desroula, dins sa darniero letro, li *vieux parchemins* de soun escole:

Me vau permettre de ié desroula aquéli de la nostro.

AU.

O ben o *mau*... (Bernard de Ventadour.) — *Vau* per bona entendensa... (Giraud Riquier.) — Ab l'aiga cauda de la fon... (Folquet de Marseille.)

— Negus hom d'aut paratge... (Bertrand de Born.) — Capitani senso plumau... (Brueys.) — Mai que sie liberau... (J. de Cabanes.)

— Mous abrivaux de ferre... (Loys de La Bellaudièra.) — Au Chrestian quan es malau... (David.) — Lou paure diable s'en anavo... (Gros.) — Leisso lou bestia, Et davaloo doou coutau... (N. Saboly.) — Ni plomo ni paraulo... (Goudelin.) — Sens autre prepau... (id.) — Lou rouyaume es deglesi... (Astier.) — Amondu lou brave Calono... (id.) — *Auba*, *aubada*, *ubre*, *auca*, *aura*, *paure*, *pausa*, etc. (Diciounàri de M. Honnorat, de Digne.) etc. etc.

ÉU, IÉU.

NI beure ni dormir... (Bertrand de Born.) — Sa gran beutat dire noso — (Rambaud de Vaqueiras.) — E dizon qu'ieu sui joyos... (Cadenet.) — Vostra beutat.... (Arnaud de Marueil.) — Per Dieu, Raymbaut... (Rambaud de Vaqueiras.) — Ni per neu ni per gelado... (Rambaud d'Orange.) — Deu om faire canson... (Richard 11é.) — Sembla neu quan chal. (Ms. Vat. S206.)

Or, escoutats, non vos sla greu  
Que sus el cel ubert vec yeu,  
E conosc la lo Filh de Dieu  
Que crucifixeron Jusieu.  
(*Planch de S. Esteve*.)

— Lou courpoural Baldéu... dins lou cel, beléu... per de carbou prendra la néu... (Goudelin.) — leu pereu lou pensave pa... (*La Pato enlevado*.) — Qu 's aqueu poeto enrouma?... (id.) — Au noum de Dieu, vous fachè pa... (id.) — leu farieu tout per vous plaire... (id.) — Lou souleu s'anavo ouboura... (id.) — *Eu*, leu, beure, deute, neu, peu, beleu, etc. etc. (Diciounàri de M. Honnorat.) Abréuje.

OU.

Li vièi troubadour baion que de ràris eisèmple de *ou* pèr *ouu*: acò dèu èstre, estènt que tóuti li mot vuei en *ou* (*vóu*, *sóu*, *roussignòu*, etc.) èron alor termina en *ol*, coume lou soun encaro, dòu rèste, dins uno grando partido dòu Lengadò. Legisse tutto-fes dins lou diciounàri d'Honorat: "Ou, qui, "dans le vieux language, se prononçait ouu, signifiait œuf." Ié legisse tambèn, au mot *merveilha*, que Lesage, de Mount-Pelié, dins soun ouvrage titra *Folies*, ourtougrafia eisatamen coume nous.

Nou cent cameus su sa bosso  
Fugueron cargats dau colosso.

N. Saboly, entre bèn d'autris autour pousier i vièi mestre, a escri: L'ia quauquaren que m'a fa pou... que tirassavo per lou sou... Milo fes pu dous qu'un roussignou... — Grossou coumo d'iou... — Hou, Cristou, sauto vite ou sou... Ou pays dei Jusiou... Toutaro li vou... etc. etc. L'autour anounime d'uno pèço comutadino entitulado *lou proucès de Carmetran*, comèdi en quatre ate (Biblioth. Requien, *Belles-Lettres*, n°1617. Avignoun), empremidò sèns milèime, mai devènt remounta au començamen dòu 18è siècle, escrieu, coume Saboly, la diftongo *ou*. Me Borne de n'en cita li dous vers seguènt:

Crese que sias vengu *fou*  
Qu'uno femmo vous fague *pou*...

M. Moquin-Tandon, dins soun *Carya Magalonensis*, contro-façoun tant abilo e tant eisato de la lengo roumano-prouvençalo au XIVè siècle, que trumpe la visto di critique li mai esprouva, de M. Raynouard éu-meme, que pas res sauprié contesta la coumpetènci en la matèri, M. Moquin-Tandon, dise, a escri coume lis ai escricho e fa escriéure dins *li Prouvençalo* e *li Nouvè*, li diftongo *au*, *èu*, *iéu*, *ou*:

Perderon una perla de *auta valor*... (p. 18.) — E eron davan le VI menestriers *sieus* am dos Troumpils *sieus*... (p. 24.) — Coma deu far cor de bon Rey... (p. 112.) — Paraulas graciosas... (p. 110.) etc. etc.

Ié vesèn escri *Digous*, que se prounouciava *digoou*, *dijou*; *Castel-Noou*, que se prounouciava *Castel-Noou*, e *fouca*, que se prounouciava *fououca*.

De segui lou mes que vèn

## Li Vaudés

Sian en 1399. Louvis II comte de Prouvènço s'en revèn d'uno lougarasso campagno militari en Itàli. Aquélis acioun militari an consta forç car. Louvis II en mano d'ardèno se decidè de chabi de terro de soun doumaine qu'an gaire de valour à de Segnour Piemountés coume Louvis de Boulier, segnour de Centallo de Rocaspariera dins la prouvinço de Còuni en Itàli.

Li nouvèu pelot fan veni dòu Piemount un centenau de familo de pacan pèr lis adurre dins li nouvèlli proupieta dòu Luberoun dins lou sud-est de la Franço, se dèu passa à Merindòu, Vaugino, Cabriero d'Egues. Dins li tèms proumié, li nouvèu vengu soun li bèn-vengu. Vènon ramplaça la cabussado de populacioun de 60% en causa de la guerro de Cènt an.

Li Vaudés soun de gènt forç ounèste, gros tra-

vaïaire, pagan si déuto, d'uno grando candeta

d'esperit, mai soun de religioun vaudeso. Se li proumié soun li bèn-vengu, li nivo negre de la jalousié van pas tarda à faire peta la batèsto.

Lou pres-fa di gènt de l'autre coustat dis Aup



es fa que de marridi terro que devien pas gaire raporta, mai soun passa en rapport pèr li segnour de quatre escut à vue cènt.

Avien pas besoun d'acò pèr empura l'envejo di gènt de l'endré. Es un tèms de l'Age-Mejan à la Reneissenço de gràndi tensioun que brantè lou mounde crestian. Fau redire que li vengu de l'autre coustat di mountagno soun pas crestian, apartènon à la glèiso evangelico Vaudeso, valènt-à-dire que seguissoun li dóctrina de Vaudés creatour en 1170 dòu mouvamen religious. (Soun noum es Pèire Valés). Co que s'es passa dins li annado 1500 poudrié bén nous arriva aro entre lou mounde crestian e li musulman que soun de mai en mai presènt sus lou territòri naciounau. Mai basto n'en diren pas mai sus aquéu sujet.

En totalita es pas mens de 1400 familo representant 6000 persouno que soun vengudo en Luberoun en cènt an. Acò fai forç mounde! Demiè aquéli gènt la majorita en 1495 vènon de la valèo de Fressinières ounte i'a agu uno crouсадo contro li Vaudés pèr eresio sèt an avans. Li proucès en eresio se van debana. En 1528 Jan Nicolai, un dominiican recampro uno chourmo de maufatan que van faire lou malur d'aquéli que soun pas catouli, qu'an la religioun vaudeso. Aquéli gènt s'en van tant lèu sagata forç Vaudés. De mai, lou Rèi Francés 11é met à la tèsto di chourmo reialo Louvis Adhémar, baroun de Grignan. Aquel ome s'en vai pas faire dins la dentello! L'espèdicoun de

# Batisto Bonnet de Bello-Gardo

Pèr reprene lou bon biais d'escriure, fai legi e relegi li grand prousatour que raporton lou miés lou vertadié lengage de la vido vidanto. Frederi Mistral destriè esadamen lou meiour pèr rampli soun journau *L'Aïoli*, es Batisto Bonnet que vuei se fai óublida e que fai tourna presenta bèu proumié.

## Lou gnarro

Batisto Bonnet, davalou d'uno famihò d'Arlaten, es soun paire que passè lou Rose pèr veni travaia sus lou terraire de Bello-Gardo dins lis annado 1830.

Bello-Gardo es un vilajoun à mita camin d'Arle e de Nimes en Terro d'Argènço arripa à-n-uno mountagneto que se ié quiho à sa cimo un vièi castèu féudau escranca.

D'aquéu tèms, la Coumpagnié dis aigo de Bèu-Caire avié besoun de man d'obro pèr asseca li palun de la ribo drecho dòu flume enjusqu'à Sant-Gile e li terraïe arribavon à mouloun à Bello-Gardo.

Lou travai achinissènt, de l'aubo au calabrun, empachè pas Salumé, - coume ié disien au paire de Batisto, - de trouba aqui l'amo sorre, s'afoulastriguè de la poulido Berteto e se prenguèron lou 27 d'outobre de 1836. Paure d'argènt e riche d'amour, pecaire, dira Batisto Bonnet: "Es em' uno camiso sus l'esquino e l'autro à la roubino que moun paire e ma maire se maridèron".

Apoundra que "venguèron espeli de si poutoun, uno nisado de sèt enfant".

Batisto Bonnet, éu, fuguè lou tresen, nascu lou 12 de febrié de 1844 à Bello-Gardo.

Encaro d'aquéu tèms, si gènt coume lou dira : "Avien rèn, pas acò prim sus la terro, rèn, sout la capo dòu soulèu, que soun front pèr susa, sis iue pèr ploura, si bras pèr travaia...".

Lou paire fasié toujour lou terraïe dins li palun e la, maire, elo, oubriero dins un mas, èro cargado d'ana pourta lou la fresc au village à sèt kilomètre emé si dos boumbounasso de la.

De-bon, la famihò trimavon e espargnavon tout.

Batisto Bonnet grandiguè dins aquelo misèro sènsò jamai n'en garda d'amaresso.

E quand, encaro forçò jouine se ié demandavo d'ana ramassa li peto d'ase vo de chivau dins li carriero se n'en plagniguè jamai. Aquéu tèms de bousié emé sa barioto restè dins si bon souveni.

Es l'escolo crestiano que l'aculiguè en 1856, juste lou tèms de ié faire counèisse li rudimen de la dóutrino religioso avans que de faire sa comunioun. Bèn segur aprendra pas à legi.

Malurousamen, l'an d'après, Berteto, la maire de Batisto mouriguè, es la grando sorre que vai teni lou fougau e abari si jòuini fraire.

Pèr Batisto, fuguè, à trege an, un despart de l'oustau, plaça coume pastrihou au mas de La Reiranglado.

Lou varlet de mas qu'anavo tant bèn pinta dins sis obro intravo dins lou mounde de la pacanho.

Aqui anavo aprene coume lou dira "l'art de cultiva la terro", l'art ancian se poudrié dire, just avans lou passage à l'èro endustrial e l'espandido de la mecanisacioun agricolo.

Soun tèms de pastrihou compli, passè i manetoun de la charruio sènsò gaire de peno.

D'aquéu tèms li jòuinis oubrié dòu mas intravon en famihò. Lou regissière èro un pau lou paire, pas proun de l'aprene lou mestié, fourmavo si jòuini ràfi pèr intra dins la vido soucialo, es ansin qu'en fin de journado, vèspre après vèspre, souto sa beilié, Batisto Bonnet aprenguè à counèisse lou francés e à legi. Sa vido de varlet de mas durè sèt an. Sèt an de souveni qu'ilustrara dins si libre.

## Lou sourdat

En 1864, la requisicioun di sourdat se fasié encaro pèr tirage au sort. Batisto Bonnet coume tòuti lis ome de soun age, fuguè cownouca à Bèu-Caire pèr metre la man au saquet. Malurousamen, agantè un marrit numerò e deguè ana endoursa l'uniforme de sourdat à 21 an, pièi parti tant lèu à Sidi-Bel-Abbes dans l'armado d'Africa lou 25 d'aoüst 1865.

Nouma capourau, retroubara la Prouvènço qu'en óutobre 1868. En garnisoun à Marsiho, pousquè pamens, à l'aflat di permessioun, retrouba sa famihò dins soun village de Bello-Gardo à-n-un centenu de kilomètre.

Es aqui que Batisto Bonnet vai escriure si proumiéri pouësio en prouvençau, bono-di l'enfluènci d'un vièi pouèto bello-garden, Francis Biesse, fidèu au parla dòu païs.

Batisto Bonnet titrara soun recuei "Pouësio patoueso" e n'en gardara precioussamen lou manuscrit jusqu'à la fin de sa vido.

Es desmouilisa en 1870, mai tant lèu rapela, aqueste cop pèr la guerro contro l'Alemagno e se retroubara dins lou nord de la Franço.

En nouvèmbre, soun regimen, dèu mounta en proumiero ligno à la bataio de Champigny.

Malurousamen Batisto es bleissa e poudra pas segui, sara rapatria à Paris dins un espitau de fourtuno, la glèiso de la Santo-Trinita.

Aqui, sougna pèr li damo dòu Coumitat d'aquel espitau, troubara mai lou tèms d'escriure, e soun gaudi pèr oufèt pertoucarà tant aquéli damo sougnanto qu'en janvié de 1871 n'en faran edita un recuei pèr l'espandi dins tòuti lis espitau de Paris.

Gari e desmouilisa, Batisto Bonnet se retroubara pièi à Bello-Gardo, mai tant lèu si nouvèus ami dis espitau parisen lou cownidaran e ié counseiaran de tourna à Paris. Resistara pas à-n-aquelo rampelado.

## Lou felibre de Paris

Lou païsan dòu Miejour se retroubara queissé devers un dentista renouma dòu balouard de Clichy.

Es aqui, dins lou quartié, que vai rescountra uno poulido e bravo courdier, Ano, despatriado coume éu dins Paris, uno enfant de Beaumont-le-Pin, un vilage de Sono e Lèiro.

Segur Batisto pousquè pas parla soun patoues de Bello-Gardo em' elo e se capitè entrepacha pèr soun manco de pratico dòu francés. Adounc esitè pas d'ana prendre de cours e pèr un bèl asard se capitè que lou proufessor èro un Arlaten, Antòni Duc. Es ansin que sa proumiero leïçoun se faguè emé la traducioun de "Mirèio" de Frederi Mistral, uno revelacioun pèr Batisto qu'anavo tant lèu describi lou Felibrige.

Se fara marca dins la soucieta felibreno "La Cigalo" peirineja pèr lou deputa Maurice Faure que venié de legi, espanta, si "Pouësio patoueso".

D'aquéu tèms, li Miejour li mai celèbre se recampavon proun souvènt au sèti d'aquelo soucieta, emé demèi li Prouvençau li mai afouga, Pau Arène, Jan Alcard e Anfos Daudet.

D'aquí entre aqui, Batisto Bonnet se vai passiouna pèr li gràndis



La font di lioun à Bello-gardo

obro escricho en lengo d'oc e mestrejara lèu la grafio di felibre, pèr redigi facilamen si proumié tèste en proso que pousquè manda dins mant uno revisto.

En 1879, participara à la creacioun dòu *Felibrige de Paris* e n'en sara un grand mantenèire.

Si proumié pouèmo saran publica en 1883 souto lou titre "Letro parisenco" dedicado au pouèto nimesen Louis Roumieux.

Mai es en 1886, quouro mandara li proumié tros de sis obro à Frederi Mistral que la counsecracioun vendra.

Mistral esbaltausi, arrestara pas de ié faire d'elogie e d'elogie: *Aquesto fes vous plagneirés pas : n'avès uno aqui de proso que, de miés avengudo, de mai revertiguetu e mai gaiardo e aboundous, aurias proun obro à n'en trouva.*

*Brave Bouvet ! se poudiés saupre lou plesi que nous fas de vèire triounfla en tu, de vèire fracheja pèr tu aquelo lengo dòu terraire que tant de nèsci e de bòchi vuei s'esperforçon d'ignoura !*

Lou Maianen veira dins soun tèste "un document humain e populaire que les écrivains sont si heureux de pouvoir reconstituer à force d'art et d'étude", Batisto Bonnet, éu, escrieu naturalamen coume ié redira Frederi Mistral "dins lou bêu parla de Bello-Gardo que manejes en mestre".

Batisto Bonnet es tant lèu cownida à manda d'article pèr la "Revisto felibreno" e en 1889, uno autre revisto, "Lou Viro-Soulèu", publico soun recit "Lis Oulivado".

À sa leituro, lou roumansé déjà célèbre, Anfos Daudet, s'aviso dòu gaudi pèr escriure de Batisto Bonnet e lou cownido à-n-un rescontre, sara la debuto d'uno grande amista.

Batisto Bonnet es déjà en trin de redigi "Li memòri d'un gnarro" e manco pas de presenta l'avancamen de soun travai à soun ami. Es "Lou baile-pastre" que vai coumença de parèisse en fuietoun dins lou journau de Frederi Mistral, "L'Aïoli" en desèmbre 1891. Recoumandá pèr Anfos Daudet, Batisto Bonnet pòu trouba un nouvel emple mai agradié dins uno librarié parisenco. Emai travaièsse aqui 12 à 15 ouro par jour, troubè encaro lou tèms d'escriure.

## Vido d'enfant

Batisto Bonnet publico si raconte dins l'*Armana Prouvençau* e sobre-tout l'*Aïoli*, mai coulabourò tambèn à-n-uno moulounado de revisto e journau coume "La Sartan" de Marsiho, "Le Conciliateur" de Bèu-Caire, "Le Réveil de la Provence" de Cano, "L'Echo du Luberon" de Cavaïoun, "Les Tablettes" d'Alès, e bèn segur "Le Mois Cigalié" de Paris, "Lou Viro-Soulèu", e "La revisto felibreno". Sis escrit se retrobon memé dins de journau francés coume "La Tribune Républicaine" de Nevers que repren "Lou Baile-Pastre" souto lou titre "Les pâtres d'Arles".

En abriéu 1892, lou proumié prèmi di Jo Flora Setenàri dòu Felibrige es baia à Batisto Bonnet pèr soun obro "Li memòri d'un gnarro".

E tant lèu Anfos Daudet ié vai prepausa de faire tres voulume d'aquelo obro: "Vido d'enfant", "Vido de jouine", e "Vido d'ome", de mai se cargo de la traducioun en francés.

La publicacioun de "Vido d'enfant" se fara l'an d'après. Un libre de memòri chapla en chapitre courtet que soun de mousèu d'antoulougio de la literaturo prouvençalo. Batisto Bonnet raconte em' uno vertadier autentica li sceno de la vido pacano. "D'une longue expérience de la pauvreté, le lecteur est vite ému, empoigné" dira Daudet que fara la prefaci dòu libre n'aprouficha pèr regla si comte à "ces nigauds qui ne m'ont pas encore pardonné mes galéjades sur le Midi bourgeois. Le provençal n'a pas été pour eux la langue natale, vitale, obligatoire, ils l'ont employée par curiosité...", la lengo prouvençalo es pèr éli rèn qu'un passo-tèms de lengusto, embaumaire d'uno lengo morto, "Combien nous en connaissons de ces félibres qui font des vers latin sans le savoir". "Jamaïs Batisto Bonnet, cela je vous le jure, ne nous donnera la surprise d'un livre latin. Il ne sait que



"O tèms d'acampo-bouso, que me parèisses encaro bèu" que dira.

Encaro jouinet coumencè de travaia i champ, fara li rapugo dins li vigno e li bladarié. N'en countara lou debana dins sa vertadié realita souto lou titre "Li Dounado" de soun libre "Vido d'enfant".

Bèn-segur d'aquéu tèms tout lou mounde parlavon patoues, à l'oustau coume pèr carriero. Lou francés èro reservà i noutable. Enfant de la pauriho, Batisto Bonnet anè pas l'escolo de la Republico, ié falié ajuda à l'oustau...

Fuguè belèu uno chanço pèr l'escriván prouvençau qu'anavo deveni. Soun parla dòu brès, lou de la famihò restè soun parla naturau.

Batisto Bonnet èro pas encaro bilengue e tant que se i'aprenguè pas la leituro e l'escrituro, que fourçadamen s'apielavo sus la lengo franceso, riscavo pas d'estroupia la qualita de soun lengage de naturo. Un tresor qu'anavo espandi dins sis obro literari.

# Lou varlet de mas

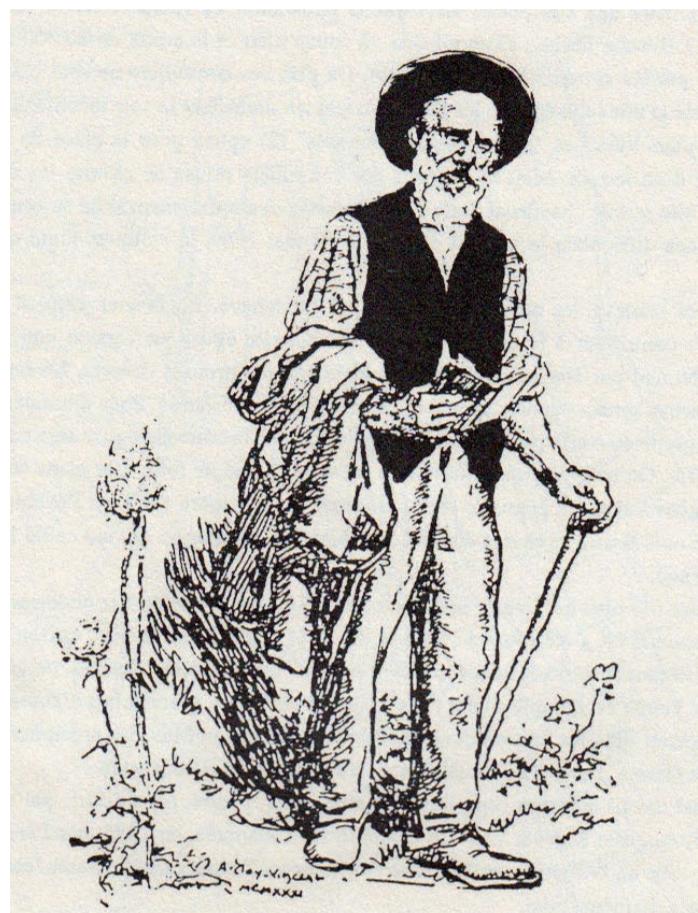
*le provençal et, chose rare parmi les félibres, pense directement en provençal alors que tant d'autres sont obligés de traduire leur pensée.*

Sara la cunsecracioun pèr Batisto Bonnet:

*"Le monde littéraire parisien, chaque jour si fécond en originales surprises, en faits et gestes à sensations retentit actuellement des éloges unanimes dont on salue le premier ouvrage de Baptiste Bonnet".*

Jòrgi Clemenceau, encaro simple journalista de "La Dépêche" ié counsacro un bèle éloge en lou presentant comue "un ami, homme de la terre aimant les terriens, il vous ouvre l'âme des êtres et des choses".

Louis Savarin es pas en rête: "il manquait on peut le dire, un vrai prosateur réaliste, un savant écrivain descriptif, un paysagiste fidèle des coins de notre Provence. Désormais, ainsi grâce à Baptiste Bonnet, ce vide n'existe plus".



Li recoumpènso pèr soun obro countùnion de plòure. En 1895, es reçaupu à l'Acadèmi de Nimes, ounoura pèr l'Acadèmi de Toulous e nouma "Mèstre en Gai Sabé" pèr lou Felibrige.

Lou journau "L'Aïoli" perseguis la publicacioun en fuietoun dis escrit de Batisto Bonnet que faran pièi lou tome II di "Memòri d'un gnarro". Anfos Daudet travaio à sa traducioun en francés, mai a tambèn besoun de Batisto Bonnet pèr escriure soun libre "Le Trésor d'Arlatan".

E quand Frederi Mistral escriura: "S'Anfos Daudet es esta l'escrivian qu'es, lou dèu de s'estre ispira di felibre", pensavo bén segur à Pau Arène, Jousè Roumanille e Batisto Bonnet.

En mai 1897: Batisto Bonnet es elegi Majourau dòu Felibrige, mai refuso pèr resta fidèu au soulet Felibrige de Paris, que digué.

## Varlet de mas

Es à mand d'acaba soun segound libre "Varlet de mas", e lou 16 de desèmbre 1897 Anfos Daudet ié pòu dire "Demain je vais commencer la préface et vai, je te la ferai belle", malorousamen vai mouri quàuqui minuto soulamen après lou despart de soun proutegit.

Lou libre pareiguè qu'en janvié de 1899, emé uno prefaci de Leoun Daudet, lou drole d'Anfos:

*"Que de fois avons-nous parlé ensemble de Bonnet, de ce don extraordinaire d'expression, de cette richesse de vocabulaire qui lui jette à pleines brassées des mots heureux, les mots de race, venus du sol avec les fleurs et les fruits.... Voici la fleur de la tradition, qui perpétuellement embaume et dissipe les nausées du présent".*

Lou succès dòu libre es grand, mai Batisto Bonnet es déjà à l'obro pèr lou tresen voulume que déurié prendre lou titre "Souveni sus Daudet". Se pensavo de touna-mai lou publica en fuietoun dins l'Aïoli, mai lou journau acabo de parèisse lou 27 de desèmbre 1899.

lé faudra espéra l'an 1905, emé la creacioun d'un nouveau journau en lengo nostro titra "Prouvènço!" pèr publica si nouvèus escrit.

De mai, Batisto Bonnet preparo la publicacioun d'uno revisto

"Le Midi et le Nord" que porto en soto-titre "La décentralisation littéraire". Pareiguè en janvié de 1906.

À la retirado la memo annado, decidara de quita Paris pèr touna à Bello-Gardo, e countara dins sa revisto "Le Midi et le Nord" coume, après tant d'annado de despatriamen, se sentiguè estrangié au vilage, tant que finira pèr s'ana istala dins la viloto vesino de Bouiargue.

Travaio toujour sus si souveni, mai rescontre d'empache emé Madamo Daudet que vòu prene entieramen couneissènço de soun tèste... ansin la publicacioun pren de retard.

En outobre 1911, enfin Madamo Daudet n'en terminara de si courreicioun e suppressioun pèr dire tranquilet: "j'ai voulu laisser à l'œuvre de Baptiste Bonnet sa saveur et sa naïveté". En fa, li suppressioun èron tant noumbrouso que Batisto Bonnet pensavo pousqué, plus tard, publica aquéli tèste abandouna, acò dins un libre à despart titra "De la joie à la douleur".

## L'escrivan infatigable

Lou libre clafi de souveni, enfin aceta pèr la famiho Daudet, pareira, éu, en 1912, soto lou titre "Lou baile Anfos Daudet" em'uno traducioun en francés de Jousè Loubet.

En 1913, Batisto Bonnet pènso d'acaba un autre recueil de souveni "Lis empressioun d'un pacan dins la guerro de 1870". L'obro restera inedito, mai Batisto Bonnet s'lasso pas d'escrìeure.

*"Exemple de persévérance dans la foi et le travail comme point d'autre dans la littérature d'oc"*, dira soun tradutour Jousè Loubet. Es éu l'eiretié de si manuscrit e publicara, plus tard, un flourilège de si tèste soto lou titre "Lou saquet dòu gnarro".

En 1914, mau-grat la guerro, lis escrit de Batisto Bonnet countùnion de parèisse dins toutu meno de revisto, emé noutamen si *"Letro de Bouiargue"* dins le journau "Le Languedoc".

À la fin de la guerro, es uno pèço de tiatre que preparo "Lou carpan" que sara publicado en 1921.

Malorousamen Batisto Bonnet malautejo, e veira qu'un darnié tros de sis obro publica en 1924 soto lou titre "Pajo prouvençalo inedito", en 1925 defunto à l'espital de Nimes.

D'àutri publicacioun pareiran après sa mort : "Lou saquet dòu gnarro" en 1936, "La Fiero de Bello-Gardo" en 1938, "Pajo inedito" en 1939, e bèn-segur de quantita de re-edicioun e traducioun de sis obro majo, emé uno biougrafia countempourano : "Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet" en 2001.

Se pòu aro conculure que Batisto Bonnet es intra dins l'istòri de la literaturo prouvençalo comue lou mai grand de nòsti proustant, Mistral a trouba soun mestre e n'en sarié que lou moudèste disciple.

Roubert Lafont lou dis forço bén en presentant Batisto Bonnet dins sa "Nouvelle histoire de la littérature occitane":

*Par la dignité et la rigueur de son style (style d'un grand artiste spontané), par l'éclat des tableaux qu'il brosse, Bonnet est très au dessus des scènes de la vie rurale que Mistral devait donner dans ses Mémoires et Récits, après son disciple.*

Vaqui en resumit lou camin de nostre escrivian, mestre d'un lengage autenti.

Vuei, li dous grands ami, anfos Daudet e Batisto Bonnet soun inmortala en vilou de Nimes emé chascun soun mounumen.

Enfin fau saupre que la neboudo de Batisto Bonnet, Mario Battistino, pouèto tambèn en lengo nostro, s'es maridado en 1933 avec Enri Nouvè Andreoni, lou paire dòu Senatour-maire de Berro, Sèrgi Andreoni e poudèn dire que raço racejo, lou darnié descendènt de la famiho de Batisto Bonnet, Sèrgi es vuei un di mai grangs aparaire de la lengo e de la culturo prouvençalo, tòuti li gràndi ceremouni dins sa coumuno noun se podon acaba sènso canta "La Coupo Santo". De mai, ié sian devènt dòu Cèntre Internaciounau de l'Escript en lengo d'Oc qu'espandis sus internet tòuti lis obro dis escrivian prouvençau e vuei d'un bèle oumenage à Batisto Bonnet emé l'aubouraduro de soun buste en plaço de Berro-L'Estang.

Bernat Giély.

Encaro en vèndo dis Edicioun Prouvènço d'aro:

- "Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet" de Bernat Giély. Biougrafia de Batisto Bonnet. Un libre en lengo nostro de 448 pajo au fourmat 14x21, is Edicioun Prouvènço d'aro, costo 18 éurò + 3 éurò de port.

- "Moun baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet. Un libre en lengo nostro de 252 pajo au fourmat 14x21, is Edicioun Prouvènço d'aro, costo 15 éurò + 3 éurò de port.

- "Lou Carpan, La fiero de Bello-Gardo, Lou saquet d'un gnarro" de Batisto Bonnet, recuei de conte, 11x18, 120 pajo, 8 éurò emé lou port.

## Li rèst de cebo

L'escrivan prouvençau Batisto Bonnet se troubant ounoura en la coumuno de Berro-L'Estang, fuguè l'escasènço de touna-mai edita de sis obro esparpaciado que li pousqué jamai publica en libre comue lou souvetavo.

De racountao pouplàri comue disiè, mai subre-tout de souveni, souveni de soun tèms, empressioun d'èr, li meisoun, li rougesoun, en travès dòu camprestre e di cigalo; empressioun de guerro, souveni d'Africa; li letro parisenco, li letro de Bouiargue; li raconte de La Caraquito e l'istòri de gardian; empressioun encaro sus la vilou d'Arle, soun viage à Manduel, e de Bello-Gardo i Santo; lis oumenage, au pouèto Gesar Gourdoux, is ami Bonafe Debois, Jousè Loubet, Pau Arenò, e bèu proumié, bèn loungamen, l'evoucacioun de soun baile Anfos Daudet, tros mancant d'aquéu libre... "lou tresen escriven soudòt l'afflat e dins la fervour de soun amiracioun recouneissènto pèr soun Baile, que countara toujour entre li cap-d'obro de nosto literaturo." comue l'escriguè Leoun Teissier dins la revisto "Calendau" n° 90 de desèmbre 1941.

De-bon aquéu recuei de proso que se publico vuei, es uno bello Bounetado de mai em' aquéli clavèu de girofle e rèst de cebo que gaston pas la sauco dins l'oulo d'antan.

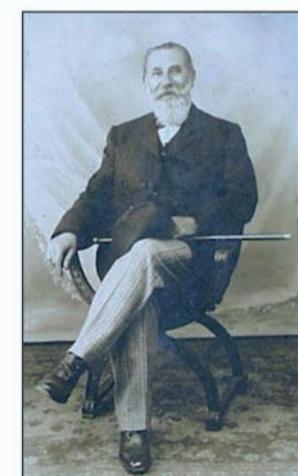
"Es tout clar que li jouine dòu Felibrige vivon pas proun emé lou pople, em' aquéu gaiard pople de la terro e de la mar que, mau-grat lis enfluènci esteriouro, counservo naturalamen lou gaudi, lis usage emai li règle de la lengo." Çò que regretavo aqui Frederi Mistral de soun tèms es que mai verai à l'ouro d'aro, pèr acò fai legi e relegi lis obro de Batisto Bonnet.

Dins l'oublit dis usage de la lengo, "Coume vous adoubas pèr

## Batisto Bonnet

## Li rèst de cebo

Raconte



Edicioun C.I.E.L d'Oc

viéure?" demandarié.

Vaqui comue soun bùu biais d'escrìeure pivelè lou pouèto Francés Pouzol que se n'en fèsto aquest an la despartido au champ d'ounour:

"Eis en legissènt B. Bonnet aquéu pacan tant pouèto qu'ai pres dins si libre tant poulit e tant verai l'estrambord qu'ai dins lou cor, e, qu'ai douna un noum à tòuti aquéli sentiment qu'adeja me bourrelavon e que sentiu boulega sènso saupre çò qu'èro. E dins la prefaço de "Vido d'enfant" quouro veguère comue Bonnet èro vengu felibre, comue éu leguiguère Mirèio comue éu fuguère rempli d'estrambord e d'amiracioun pèr nosto lengo maire." escrivié à Frederi Mistral lou 13 de octobre 1910.

Parié comue lou diguè déjà Sextius Michel en 1894, "vuei que toutu muso lou canto, que tòuti li journau e tòuti li revisto, que li letre de toutu meno e li felibre de toutu escolo ié fan babeto, l'acramon e lou saludon comue lou prousatour soubeiran de la lengo prouvençalo, lou C.I.E.L. d'Oc es urous de reviscoula d'uni de si poulidis obro dins "Li rèst de cebo".

B. G.

"Li rèst de Cebo" de Batisto Bonnet.

Un libre de 356 pajo au fourmat 14x21, 17 éurò + 3 éurò de port. chèque à l'ordre de: C.I.E.L. d'Oc De comanda devers la présidènto, Tricio Dupuy  
18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

# L'Astrado

Lou n° 53 de la revisto L'Astrado vèn de parèisse sus lou tèmo : L'AUBRE.

Coume l'escrieu Michèu Courty dins lou lindau :

"L'aubre es lou coumpañan de l'orne dempièi soun proumié crid emé la brèssò de nougié, enjusco soun darrié badai emé la caiso de chaine.

L'aubre es l'esse vivènt lou mai vièi. Sènsa ana bèn liuen vers li decan de Califournio qu'an passa li quatre milo an, avèn au nostre lis óulivie de Rocobruno emé si bieu dous milo an, mai jovo, la platano de Lamanoun d'uni cinq cents an...

L'aubre es liga à l'Istòri : lis oulivié de Getsemanio, lou chaine qu'assoustavano sant Louis dins sis obro de justico, lis aubre de la liberta... liga à la pinturo : lou chaine de Courbet, li pin de Cézanne, lis óulivié e lis auciprèis de Van Gogh... Liga à la literaturo : li pin de Francés Mauriac, la branço d'aucèu o li mèlé d'ou Ventour de Mistral... à la cansoun, i tradicioun (l'aubre de mai, lou cacho-fio...), à la musico, à la nourrituro, à la santa... l'a pas un relarg de la vido que l'aubre ié siegue pas presènt. E l'ome en quisto de si racino drèissou soun aubre genealogi.

Aro, de mai en mai, e urousamen, l'on se soucito d'eu, de soun role proumié dins la vido de la planeto, de sa plaço dins la vilo, de si malautié... à-n-éu, l' AUBRE, que counsacran lou presènt fascicle de L'Astrado. Un fascicle d'oumage."

Au soumàri :

Jaume Blanc : L'aubre aparaire de nosto santa.

Felipe Blanchet : Lou flamejant (pouemo).

L'imagi de l'aubre dins lei cresènço sus l'istòri dei lengo e de l'umanita.

## L'ASTRADO



L'AUBRE

53

Michèu Bouisson : Lis aubre d'ou terraire gravesounen.

Mirèio Couston : Aubre.

Bemat Deschamps : Lou nouvè de l' abet. Enmanuèl Desiles : Co que l'aubran se disiè sus la mar dins La Pouso-raco de Farfantello

Marc Dumas : Pour un nouveau culte de l'arbre. — Aubre.- Pouemo.

Jan-Michèu Jausseran : Dicho de ma figuiero. - L'aubre e li prouvèrbi.

Andriéu Resplandin : Pichoto istòri d'un tablèu. — Pichoto antoulougio de pouemo miéu ounte l'aubre es presènt.

Arleto Roudil : Li magnoulié. — Lis aubre d'Ulisse.

Andriéu Saldinari : L'aubre : la simboulico, li mite, li cresènço, li tradicioun.

"L'ASTRADO" n° 53.  
Revisto bilengo de 164 pajo au fourmat 15x21.

Costo 20 éurò l'eisemplàri.

De coumandà a :

L'Astrado prouvençalo  
7, Les Fauvettes  
13130 Berre L'Étang

## UN AUTOUR, UN TÈSTE...

# LA DIDOUN DE CROUSILLAT

Se remembran qu'à la fin d'ou libre quatren de l'Eneido de Vergéli, la pauro rèino Didoun se tancò uno espaso dins lou cor en vesènt s'enfugi soun fringaire Eneas. Saberu de Letro Classico, lou Selounen Antòni-Blàsi Croussillat poudié que counèisse aquel episòdi de l'obro vergilenco. En titrant un de si mai long pouème Didoto (valent-à-dire la pichoto Dido — e tant aurié pouescu ié dire Didouneto !) l'autour fasié à bèle esprèssi uno referènci classico. La pichoto Selounenco, que n'en countavo l'istòri, avié d'ou mau de la rèino de Cartage, que tóuti dos se fasien abandonna pèr soun calignaire que partié 'mè soun armado. Giblen-se un pau mai, adouc, sus aquelo istòri e sus aquel autour nostre.

Antòni-Blàsi Croussillat es nascu lou 3 de febrièr 1814 dins un oustau à coustat de la tourre d'ou reloge à Seloun de Crau. Es dins aquel oustau peréu que defuntè lou 8 de nouvèmbre 1899.

Abali de latin pèr Gassier, un ami d'aquele famiho Croussillat que fabrico de candèlo, lou pichot Toni perseguisa sa fourmacioun classico e religioso encò de l'Abat Jonjon à Marsiho, pièi au seminari de z-Ais.

En 1834 vestio l'Itali 'm' uno cousins e s'entorno à l'oustau que li chatouneto de Seloun ié fan lingueto. Pamens Croussillat fara jamai un nòvi...

Li letro prouvençalo apassiounon subre-que-tout lou jouine Selounen. Publico de pouemo dins lou Boui-Abaïso de Désanat, e Roumanille, tre 1850, rescontro aquel autour (en compagno de Giéra) pèr ié demanda de partecipa à si famousi Provençalo. Au Congrès d'Arle, en 1852, Croussillat fai la couneissènço de Mistral qu'aura pèr éu uno longo e caloussudo amiracioun. Es aquéu meme Mistral que troubara lou titre d'ou proumié recuei de Croussillat : La Bresco.

Dintre aquéu libre se legis lou pouème Didoto. Coume presèntou lou meme biais de mounta sis estrofo que Mirèio, s'es cresegu un tems que Croussillat l'avié trouba proumié. Mai uno letro de Croussillat à Mistral baio la provo que l'autour de Maiano n'es lou paire, amor que lou Selounen fiso sènsa vergougnou qu'a coupia l'estrofo mistralenco.

Aquelo Didoto es uno seguido de siès pouemo. Dins lou proumié, titra Lou Banastoun, vesèn la jouino Didoto "flous d'ou terraire" qu'a "dès an o s'en fau de gaire". Es uno chatouneto coume li de soun tems : revèn de l'escolo, jogo en sautant de l'escal, part à la culido emé soun banastoun, pantaio de troubal li mai belli flour long di rièu emai bagno si pèd dins l'aigo claro e fresco.

Lou segound tres de Didoto se titro La cabro.

Aro la chatouno ligo li garbo à la meissoun e meno sa cabro à l'erbo emé soun cabrit.

N'aprouficho pèr tricouta un quicon pèr sa

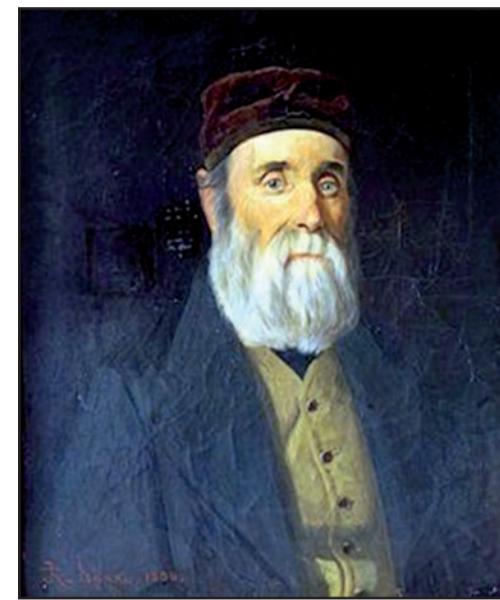
sorre qu'es à mand de se marida o legis sa

dòutriño. Dins l'escabour li Selounen veson

s'entourna chato, cabro e cabrit...

Pièi vèn Lou Bon Jour, valent-à-dire sa comunioun. Didoto es vengudo sàvio, seriouso, espaventado pèr l'idèo d'ou pecat.

Sus lou camin de la glèiso la chato rescontro un felibre (image de Croussillat éu-meme ?) que l'affortis sus la draio de la fe e d'ou Crist. Queto bello fiho ! Didoto es aro tant estram-



bordanto que l'autour se pòu pas reteni de n'en faire La lausour. D'ou meme biais que Mistral avié 'scri : "Cante uno chato de Prouvençò", Croussillat escrieu "Canter la lausour sènsa egalo de la chatouno prouvençalo". D'auours Didoto, coume Mirèio, es dins si quinge an... E vague de la coumpara à-n-uno ninho d'ou campèstre, à-n-un ange d'ou Cèu ! L'escrivan éu-meme pantaio de se passeja em'elo dins li coussou, de ié canteja Magali souto un aubre, de ié caranchouna lou còu e de ié demanda sa man.

Un autre demandaire arribo dins lou cant seguènt. Zèbe, d'ou mas di favo, fai un brout de Leituro emé Didoto. La sceno se debano un dimenche de-vèspre. La chato legis un libre à l'oumbren, procho soun mas, sus un pau de paio. Legis un rouman, un rouman bèn "cres-tian". Zèbe sènt que s'amourousis de la jouinetto. Ié parlo de flour, di magnan, ié prepauso que fague, elo, la leitoru de soun libre à-z-auto voutes. Zèbe s'istalo à coustat de la jouvènto; li man tènon ensèn lou meme libre; li det se flourejon; li rouito vènon i gauto, e Zèbe legis éu-meme lou libre... N'es trop d'esmougedu pèr Didoto, qu'amo miés patuscla e se cougna dins soun mas, aparado pèr sa maire.

Queto vertu ! Quete parangoun de mouralo ! Quete bèle eisèmple pèr la jouvènço prouvençalo ! Mai avèn tóuti nosto feblessò. Faudra gaire de tems pèr fin que l'estatuto de maubre mostre soun cor de car... L'erouïno selounenco se mancara em'un fringaire (que ié dison Zèu) ! Aquéu darrié tres de Didoto se titro justamen Lou Mancamen. Es Zèbe — encaro éu ! - que fai soun proun pèr encapa la chato que, despièi un moumen, degun la vèi plus, fugis la glèiso e li gènt. Empurado pèr li demando d'ou juvènomo, fin-finalo Didoto duerb soun cor e fiso soun malastre :

- Ah ! siéu perdudo, siéu perdudo !

Merci, moussu, de vouesto ajudo :

Ah ! Moun malur es tau que res noun pòu l'eiga !

Vaqui perqué grando es ma peno,  
Perqué coume uno Madaleno  
Plourarai jusqu'au cros... e sara pas tout l'an !  
Car au marrat sort que me trouesso  
Sucoumbirai sènsa ista fouęço,  
La lèi enterdisent lei nouęço  
À Zèu, que vèn, soudard, de parti pèr Ouran !..

- Toun cas es grèu, va vouele crèire ;  
Mai enfin... pourras lou revèire...  
Zèu es pièi bon garçoun : te restara fidèu.  
Bravo, espèro-lou de toun caire ;  
Prègo bèn lou Diéu counsoulaire  
Que te counserve toun amaire...  
Jouinetto, enca long-tèms poues èstre urouoso em'éu.

Ço que siguè : Didoto, braveto,  
Diéu bèn-lèu la rène meireto ;  
E li baiè confort... Pièi, Zèu, sèt an aprè.  
Tant-lèu revengu de l'armado,  
Se mariè 'mè soun amado,  
Mai que countènt, l'amo charmado,  
De trouva 'n bèu drouloun, qu'èro soun paire escrèt.

La Didoto de Croussillat e la Didoun de Vergéli auran fin-finalo de destinado despariero. La Cartagineso fai marrido fin entandoumens que la Selounenco counèis lou bonur après l'esprovo. L'uno es morto; l'autre es vivo.

La seguido de l'obro de Croussillat es pleno de varieta: sounet, cansoun, nouvè, balado, fablo, conte, pouème de touto merço... Es en 1880 que l'escrivan de Seloun pourgis un recuei tout fa de Nouvè, que lou titro Lei Nadau. Jousè Roumanille lou vòu pas publica que sènt trop soun franc-maçoun. En 1893 Croussillat recampo encaro un cop si tros de pouésio dins un darrié recuei: L'Eissame (d'abord que lou proumié s'èro titra La Bresco).

Tres libre dins tutto sa batudo literari, fin-finalo, pèr un autour que n'aurei bessai pouescu escriure mai... Es just-e-just çò que Mistral ié fai reproche. Mai lou Maianen comprendra pièi que la renoumado interèssò pas Croussillat. Es un bon vivènt, un "garrigaud" qu'amo miés cassa dins la colo que de treva li seloun literari o li felibrefajado, que preferis li plasé simple de la vido i gràndi glòri soucialo. Belèu un meno d'epicurian umble e secrèt. Jitas l'ieu sus aquéli radié vers franchimand que l'escrivan selounen mando à Roumanille. Sentèn un ome apasima mai qu'escound belèu uno malancounié d'amour e de jouinesso...

Pour moi, je te l'ai dit, ma muse est paresseuse,  
La grande faux du temps, intrépide faucheuze,  
A dans son va et vient coupé au ras du cœur  
Et mon bonheur en herbe et mon amour en fleur.  
Qu'y faire ? Voudrais-tu que l'amoureux de Laure  
Me prête ses accents pour pleurnicher encore...  
Et satisfaire ainsi quelques énergumènes  
Qui s'en amuseraient pour augmenter mes peines.  
Je préfère me taire et pour trouver l'oubli  
Les plaisirs de la table et l'attrait de mon lit.

Queto bello sourrido pouëtico !

Enmanuèl Desiles

## La dòutrino Letro de Mistral à Arnavielle

*Es tout clar que l'ouro es passado de jouga d'ou galoubet pèr amusa la galarié; e se voulèn garda nosto resoun d'estre davans l'istòri, se voulèn fini nòsti trento an de lucho glouriouso pèr un amudimen e un amatamen miserables fau faire coume li Catalan e tóuti li raço qu'an uno amo : apara mai que mai nosto lengo contro la guerra despietoso que lis escolo ié fan.*

Maiano, lou 22 d'avoust 1888

## Trasmessiou peiralo de la lengo d'oc

La relacioun d'uno esperienci viscudo. Coumo un paire de famiho a pouescu trasmettre soun dialèite prouvençau à sa descendènci (4 enfant), dirian dins un cas de monoparenta lingüistico, e lei fenomène de diglossia óuriginau qu'a pougu puei ousserva en primiero ligno, lei coumparasoun ambé de cas semblable dins lou païs d'Ate, l'utilita e lei consequènci pratico d'un tal aprendissage de la lengo dau brès de la bouco d'ou paire, soun endevenènci, seis incounveniènt ambé seis avantage e lei leiçoun que n'en poudèn tira dins lou doumèni d'ou vocabulàri de la vido vidanto e eventualamen de l'escrituro. Emai lou proublèmo de l'acultura-cien en lengo nostro dins un envirounamen oustile.

P. P.

# La restauracioun prouvençalo

Sian de reacionàri ourous, noun de sognadou languisous d'un passat coundu, mai cassaire d'ombre sacro sus li coulino eterno (Nicolás Gómez Dávila, 1913-1994).

Dou poun de visto lenguisti, li valèo vuei soun dins uno situacioun de digloussio, entre uno loucucioun auto piemounteo e uno autre basso prouvençalo, tambèn se la ligno de "counfin" e la countagioun founetico entre li loucucioun, es pas autant neto come sèmbo. À la lus de tout acò, se dèu subre-tout restaura l'originalita de la prouvençalita, aquelo que, pèr dre naturau es l'etnio istourico di valèo que noun pòu èstre soumiso à-n-aucuno fourmo de pluralita semantic.

Pèr faire acò, come emé uno pinturo muralo, d'en proumié faudra escafa li fàussi couleur e redouna li veraio, faire respira l'autenticita perquè se posque revèire, tourna mai, la fisiounio de nostro bello raço aupino.

Ai parla de "prouvençalita" e pas de "prouvençalisme", perquè aquest darrié es devengu-pecaire - l'autre constat de la mediao ideo-loungico di valèo, la mai injustamen mesprisado pèr lis istitucioun regionalo.

Pèr acò noun es jamai esta ansin difficile, mai ansin necessari de reprene nosto vio, après cinquanto an d'astracioun etno-culturalo, dins un espaci de terro, qu'a besoun de retrouba si racino terradourenco, dins ço que rèsto de verai dou teissut uman di mejano e àutu valèo dou sud Piemount.

Dins aquëstis annado, li saberu dis assoucioun culturalo nous an bén esplega, emé zèle, en tout li sausso e emé "inteligènci raro" quàsi tout de l'istòri di valèo: vido, mort e miracle. Mai sabèn proun que, souvènt fes, l'inteleitualisme dis assouciacioun es pas sèmpre l'espressioun d'un prouès vitau, mai proudu d'uno erudicioun especializado gaire independènt.

Dins aquest countète, fau souligna que la majo part di musicaire etnò-rock d'encò nostre, que viron lou mounde e que soun quasimen tòuti de bon proufessionisto an jamai pourta un soulet militant à la causo identitari. Dins tòuti li dous cas la coundusioun es que, bén segur, soun inteleitual de gros grum, de bravi musicaire, mai an pas lou titre, pèr nous representa.

Douc d'en proumié aurien besoun de retrou-

ba d'esperit dubert e judicious dedins nosto minorita en partent de simplis acioun en sachènt que fau pas tout espera dis autre e fau toujour garda, dins tòuti li doumèni de nosto vido, uno part d'independènci pèr poussé serva nosto ativeta.

En partent, pèr eisèmple de l'ensèmble dou territoi pendent lis eleicioun amenistrativo



dins li valèo pounenteso dou Piemount. Quasimen sèmpre veiren li listo eleitoralo emé de noum sènsou soustanço, puramen de façado: "Tradizione e futuro", "Uniti per il futuro", "Rinnovamento per..." etc. Doun sènsou enventa rèn d'impossible, se déuri organisa un travai, sus lou territoi dou païs, pèr païs, valèo après valèo, emé un clar referimen à la prouvençalita, dins l'espèr de trouba un mounde mai interessa à sa terro. Pas uno grande envenciom bén segur, mai faudrié au mens prouva.

Li gènt, pèr forço, an de rapport emé lis aménistracioun loucalo, vo emé li Pro-loco e lis istitucioun soun sèmpre à la cerco d'idèo d'interessant pèr douna l'espècificata dou loc i gènt, en ligant tout acò à l'economio. Tout acò fai part de la fisioulugio culturalo dins la qualo uno minouranço ethnò-linguistico fai li darrié tentativo de resta dins lou perimètre istouri. Pas de nouvello, vo quaucarèn de mai prouva, mai, à l'ouro d'aro, foro de

quàqui nòblis eicepcion, se boulego gaire, tambèn s'es un dre, un devé de la comunauta territorialo d'ajuda à rendre visible li valour terradourenco. Tòuti li gènt, noutamen, an bén segur la pouossible de sensibilisa prougressivamen lis amenistracioun à faire d'iniciativo, inteligènto pèr valourisa, dins l'eisato maniero, la communauta lenguistica prouvençalo.

Avèn pas besoun de cap carismati vo de vièi sàvi, tòuti, pas soucamen lis inteleitual, pousquèn pourta uno idèo, un proujet pertinènt au sendi vo à l'assessor à la culturo sus l'istalacioun di panèu de signalisacioun, de plaço à l'intrado di païs, di bourgado ensèn au noum óuficieu italiano.

Raport à-n-acò lis iniciativo aguènt pèr miro lou territoi intranier pas en conflit, ni emé la lèi sus lou patrimoni lenguisti de la Regioun Piemount, ni emé la Lèi 482/99, perquè la prouvençalita es un elemen antroupoulougi pre-eisistent à-n-aquéu pouiliti.

Douc, dins li relacioun emé lis istitucioun, emé li journau, emé li media, dins li liò soucian, dins lis escolo, devèn nouma sèmpre la prouvençalita e faudrié èstre li proumié convincu à coumença cade cop que lou poudèn. Pèr nosto part, poudèn pas se refusa, emé tòuti li mejan, de descava dins la cerco d'uno verita procho, lou mai seriousamen poussible. Dins li valèo prouvençalo d'Itali, en diferènti epoco, prepunderan fuguè lou doumaine pouiliti di Savojo, quel etnicamen mai proche lou Marquesat de Saluces, lou Delfina significatiu pèr la coundusioun de formo largo d'autounoumio, e come vio pèr Itali quel angevin.

Tout acò, gramaci à Diéu, a pas agu un rebat simboli pèr li douminaire. Li valèo e sis aparaire de nosto lengo aupino, óutro l'óuficiale bandiero italiano, dins la realita pratico, actualamen soun sènsou bandiero óuficialamen especifico pèr la trasmessioun de l'eiretage culturau nostre.

Courreitamen lou sang e or prouvençau, pèr similitudo à l'adstra istouric, i sub-adstra etno-linguisti, antroupoulougi, territoriau e culturau, lou disèn emé vehemènci, sarié assouladamen e lou mai fidèu eisèmple de justifica d'ousmòsi identitari à chivau dis Aup.

Roberto Saletta

## Despartido de Batistin Cayol

### La Six-fournaise

Titin, ères un mèmbe eminènt d'aquello musico, bessai la pus anciano de la vilo. L'as sauva-dou quoù s'es retrouva sèns chèfe. Au pupitre dou aboi, siés esta un fidèu demèi lei fidèu ei repeticioun coumo ei coundert. Sèmbo que l'avié qu'un aboïsto dins nouastre relarg, car oufrissétei service à La Segnenco (emé Jan Arèse), à la musico de Sant Cèri, e à-n-aquello dou Bausset. Pèr acò, Titin, oscò e gramaci.

### La musico prouvençalo, lou galoubet tambourin

Segur siés toumba dins l'oulo de la musico tradicionalo. Tre la fin de la guerro (39-45), rejounges lei Tambourinaire de Magali e Lei Cigaloun segnen (emé Aguste Tintèri, emé ta fremo Mario, elo coumo mèstre de danso).

### Lou Raioulet de Sièis Four

Alor, en 1966, quouro Dono Brémonty, e Roubert Fouque emé Francés Jouglas founderon lou Cèntru Culturaul de Sicié e tambèn l'escolo prouvençalo Lou Raioulet de Sièis Four, vengueron pica au 69 carriero de la Republico, que li foulé un tambourinaire pèr

acoumpagna lei danso e assegura la fourmacien de nouvèu musicaire (lei fraire Brémonty, Lilou Ribero, soun fiêu Rouland e ieu). Bèn lèu, emé Tòni Jouglas e sa maire au pianò, as coungreia la tras que celèbro couralo dou Raioulet, escrivent, e menant emé Maestria lei cant tradicionau proufan e tambèn religious. Pèr tout acò, ami, gramaci.

### Lou tiatre

Fouaco gènt sabon pas prou que siés devengu, au constat de Roubert Fouque, un atour d'elèi, tant au Raioulet, que piè à La Targo. Jougaves en prouvençau: Lou Mège Mau-grat éu d'Amièi Plan, Lou lipet mau servi e tant d'autre, mai tambèn en francés: J'y suis, j'y reste, Feue la mère de Madame, campaves un Louis XIV tout bagna...

### La Targo e Lei Cigaloun segnen

Piè en 1989, leisses lou Raioulet pèr La Targo e tambèn Lei Cigaloun (qu'aviés jamai quita), e aqui retrobes Serge Bonfanti pèr mena la couralo e la musico... À la Targo, siés un atour de proumiero au constat d'Andriéu Bernard, que prendras sa seguido

coumo Cabiscòu. Oscò emai Oscò!

### Lou Mèstre d'obro

Toun obro prouvençalo: musico, cant, tiatre, declamacioun de pouèmo: Lou baile Sufren que sus mar comandò, au port de Touloun



a douna signau (Mirèio) e toun devouamen à la Causo prouvençalo faguèron se pausa sus toun pitre la Cigalo d'Argent de Mèstre d'Obro, à l'afflat de la Rèino Viveto Jonnekin.

Lou majourau Fouque aguè l'idèo de tourna jouga la Pastouralo Bellot que La Targo avié joguado à Touloun. Aqui mai vas te moustra un cop de mai un atour-cantaire dins lei role de Delicat e sobre-tout de Rancurèu, lou vièi pastre, emé l'ami Oulivèu Neige, dins lou Tiatre d'Ouliéulo. Aquéli que t'ausiguèron canta "Lis Estello" de T. Aubanel an pas óubliada:

Darrié la mar e li mountagno,  
Quand s'es amoussa lou soulèu...  
Sènsou amour, la vido es crudèlo,  
La vido es uno longo niue.

Sènsou amour, la vido es uno longo niue cantè Aubanel... E tu, siés parti dins la niue? Nàni, siés ana vers la lus, vers lou Paire, qu'as servi emé courage, moudestio, emé ta fe founso, inebrandablo, dins la Causo... Adièu, l'ami, lou fraire, lou Segnour t'aculis dins soun sant paradis.

Majourau Glaude Fiorenzano  
Cigalo de Carcassouno

Batistin Cayol avié 94 an e fuguè ensepelí lou 8 de Mars 2018.

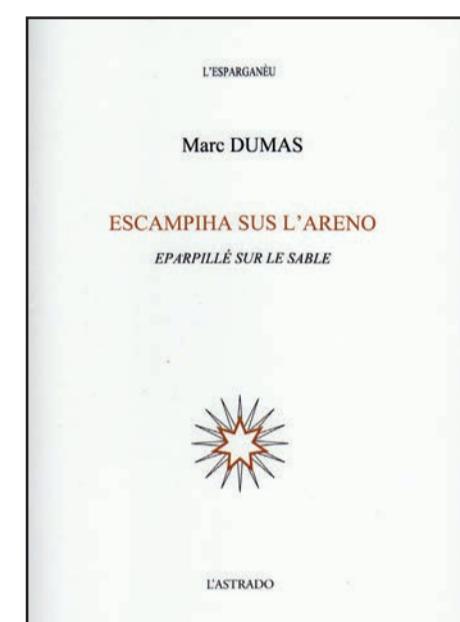
## ESCAMPIHA SUS L'ARENO

### Marc Dumas

L'Astrado prouvençalo qu'a publica dous recuei de pouèmo de Marc Dumas: *Vihado d'amountagnage* (vueli abena) e *Lis Oundo e li Prismo*, vèn de faire parèisse un tresen: *Escampiha sus l'areno*, tèste prouvençau e traducoun franceso, que dedins pouësio e filou-soufio parejon.

Pèr lou pouèto, come lou dis, l'areno es de-segur aquelo pajo blanco monte se couvidon lou jue dei mot e lei lucho de l'esperit, escri amé lou sang soulàri d'un diu "taurin".

Ansin parteja si pouèmo en dos tiero:  
I - Esperit e amistanço de la matèri.  
II - Pèr uno pouësio de l'efemère.



Deis isclo en Mièrrano dins l'areno deis aigo qu'enficon lei passioun fau segui soun escriure pouëti sus la sablo que se mando dins l'areno dou mounde.

Pas prou dòu coundert deis erso de la mar es lou vènt messagié qu'enmesclo l'Esperit, la Lus, lou Tèms e la Matèri dins li bèu vers de Marc Dumas. Soun lengage pouëti toco aquí l'irraciounau, illustracioun raro e particuliero d'uno pouësio filousoufico en prouvençau.

Marc Dumas guierdouna dou Grand Prèmi Literari de Prouvènço en 1996, vèn de reçaupe lou Grand prèmi de l'Astrado en 2018.

"Escampiha sus l'areno" de Marc Dumas. Un recueil de pouësio bilengue de 24 pajo au fourmat 14,5x21. Costo 4 éurò (+ 1,5 € de port). De coumandà à:

L'Astrado prouvençalo  
7, Les Fauvettes  
13130 Berre L'Etang

## Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr consulta la tiero de nòsti publacioun emai pèr coumandà lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presento tout acò:

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Interjeicioun

Seguido dóu mes passa

### 18 - li saludacioun:

*adiéu ! adieu !  
bon-jour ! bonjour !  
bon-sèr ! bonsoir !  
bono-nue ! bonne nuit !  
bon-toustèms ! du bonheur tout le temps !*

*Es au Grand-Malatra que vous espèro...  
Bon viage à la marino ! - Adieu, mignoto !*  
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

### 19 - li juramen:

*bougre ! bougre !  
bigre ! bougre ! diable !  
macarèu ! peste, diable !  
oh ! tron, tron de Diéu ! tron de pas Diéu ! tron de noun ! tron de goi ! tron de l'èr ! tron de sort ! tron de disque ! tron de milo ! tron d'un laire !*  
jurons provençaux fort usités.  
*Garço de barioto ! sacrée brouette !  
Puto d'espino ! mauvaise épine !  
garço de guèspo ! coquine de guêpe  
ah ! sacro garço, ah ! sacrée garce !*  
*Enfant de puto !, fiéu de puto !, terme injurieux.  
puto de mort ! sorte de juron.  
Diantras de cabro ! grand diable de chèvre.*

*- Oh ! couquin de bon goi ! tout acò cridè, voudrian bèn i'estre, pèr vèire se passarés o se restarés au trau...*  
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Alor n'en vos, de mau, de tron, de sacrebiéu ! juravon, renegavon coume de carretié.*  
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

\*

## Estruturo esclamativo

Em'acò poudèn destinguí plusiour meno d'estruturo esclamativo.

1° - L'esclamacioun marcado pèr la souleto intounacioun. Auelo intounacioun se declaro emé lou poun d'esclamacioun.

*Canten nostro Prouvènço ! Canten lou soulèu arlaten !*  
“Lou Rèire-soulèu” de Teodor Aubanel

*Mi chatouno, se voulès de belòri, gagnas-n'en !*  
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Es, fiche, bèn pourido aquelo! diguerian tóuti au paire Boutignan.*  
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

2° - L'esclamacioun emé fraso incoumplèto.

\* La fraso pòu èstre incoumplèto vo anoumalo.

*Ressènt soun bon! Es bèu e flòri!*  
“Mirèio” de Frederi Mistral

*O, ma Roso tant bello! Ma douco Roso-bello!*  
“Li Parpaïoun Blu” de William Bonaparte-Wyse

*- Ah! mi bons amis, me n'en dirés tant !*  
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

\*\* La fraso es noun verbalo.

*Uno usino de rimajaire ! lou Felibrigie !*  
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

*Chut ! pas tant fort !...*  
“Lou pastre” de Teodor Aubanel

*- E, aquéu d'aqui, queto bello mino !*  
“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

3° - Esclamacioun emé enversioun dóu sujet.

*Escoutas-me, gènt de Prouvènço !*  
“Mirèio” de Frederi Mistral

*Es, fiche, bèn pourido aquelo !*  
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*Assèto-te, pichot !*  
“Lou pan dóu pecat” de Teodor Aubanel

*Mai n'i'a 'n mai avança que tu, moun ome !*  
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

En prouvençau, emé l'absènci dóu prounoun, de cop que i'a, l'enversioun dóu sujet se pòu destria qu'emé l'emplé de la particulo “ti” qu'es uno imitacioun dóu francés “t-il”: es poussible ! (// est possible, o bèn : est-ce possible).

*Oh ! moun Diéu, oh ! moun Diéu ! m'escribe, es-ti poussible ! pode pas m'escapa !*  
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

4° - L'esclamacioun es entroudacho pèr de mot esclamatiu. Li marcaire soun proun souvènt d'avèrbi esclamatiu que baion un degrad mai aut dins l'ordre de la quantita vo de la qualita.

→ *que e quant*, (en francés, que o combien):

— formon emé li noum que ié soun religa pèr “de” un groupe nouminau.

*Ah ! que me sentiguère bèn !*  
*Quant de tèms durè moun bèn-èstre !*  
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*Que de tendresso e de simplesso !*  
“Discours e dicho” de Frederi Mistral



— o bèn porton sus un ajeitiu, un verbe o un avèrbi.

*Que li draïòu dins li bos soun poulit !*  
“Li Fiho d'Avignoun” de Teodor Aubanel

*Quant faudra de tèms au pople d'èsti païs pèr vèire qu'es de sa lengo que ié sort sèmpre sis ounour !*  
Letro F. Mistral à P. Devoluy, 11 de novèmbre 1899.

N.B.: Se “que” entroudus d'enouciat esclamatiu independènt, “quant”, en mai d'uno esclamacioun, pòu entroudurre uno interrougacioun.

*Que lou tèms èro quet !*  
“Choix de poèmes provençaux” de Sully-André Peyre

*Ah ! que la vido es vuejo ! ah ! que la vido es tristo !*  
“Li Parpaïoun Blu” de William Bonaparte-Wyse

*Ounte es lou mitan de la terro ? Quant peso la luno ? Quant pode valé ?*  
“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

*Mai vous, de quant sias plus pourido !*  
“Mirèio” de Frederi Mistral

→ L'avèrbi *coume* (en francés, comme) porto sus un ajeitiu attribut, un verbe o un avèrbi.

*Oh ! dis, coume sias bèn ! Coume acò 's bèu !*  
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Coume lou tèms passo ! O ! coume tout acò 's liuen !*  
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*Coume èro gai, comme èro san, aquéu mitan de rusticage !*  
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

→ Lou determinant *quet, o quente, quante*, (en francés, quel) se partejo tambèn entre interrougacioun e esclamacioun.

*Ah ! couquin, quante plesi, qu'èro aquéu !*  
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*... Quento satisfacioun patrioutico recoumpensara pas lis erudi e li pouèto qu'empacharan de s'avalí lou lengage d'un pople !*  
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Dins l'emplé esclamatiu, lou determinant *quet, o quente, quante*, fai pas toujour partido d'uno fraso coumplèto, li verbe èstre vo avé soun sous-entendu pèr couplèta la fraso: *quento idèo !* es-à-dire *quento idèo* !

- *Quanto bono souspresso ! s'esclamè lou mèstre*  
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

*Oh ! de fes, queti languitudo !*  
“Mirèio” de Frederi Mistral

→ Lou prounoun interrougatiu *quau* (en francés, qui) s'emplego tambèn dins un enouciat esclamatiu.

*Malur, eici, pèr quau trabuco !*  
“Mirèio” de Frederi Mistral

*Aquelo Galino Blanco quau saup, Vierge Mario, ounte l'aurié menado !*  
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Quau aurié cresegu qu'Abraham pousquèsse vèire Saro alacha lou fiéu que i'avié fa tant vièio !*  
“La Genèsi” de Frederi Mistral

→ Li formo interrougativo “*ço que*” “*es que*” e “*qu'es*” (en francés, ce que, est-ce que) porton sobre-tout sus un ajeitiu, un verbe, o un avèrbi que n'en marco la valour intensivo.

- *Oh ! mai, l'ome cridè, es que siéu de Sant-Chamas !*  
“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

*Tóuti respondon amen, vaqui ço que voudrien aquélis esqui-cho-meleto !*  
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

*Qu'es pourido ma maire emé soun faudau blanc à baveto !*  
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

5° - Estruturo esclamativo preferencial. L'esclamacioun se coumbino d'un biais preferenciu emé d'expressioun o d'estruturo de fraso qu'aduson, de cop que i'a, uno formo particuliero.

\* Enfasi pèr estracioun. Fraso esclamativo ounte “*Es*”, proumier elemen, sèr à moustra, à designa dins auelo estruturo enfatico.

*Es aro que faudrié l'agué soutu un capèu !*  
“Coulèdi en un ate” de Charles Galtier

*Es ieu que dève, es éu que pago !*  
“Nosto Damo si sèt doulour” d'A. Autheman

\*\* Enfasi pèr disloucacioun. Estruturo enfatico, mai souvent empelgado à l'ourau.

*T'ame peréu, t'ame, Mirèio !*  
“Mirèio” de Frederi Mistral

*E gisclas dounc, papo-manòli !*  
“Calendau” de Frederi Mistral

\*\*\* L'estruturo “E + groupe verbau + que + groupe verbau” sèmbla à-n-uno enfasi pèr estracioun.

*E Glàudi, ve-lou, ve, que fai bèn la foungno !*  
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*Lou verbe “dire que” coustituïs uno estruturo de memo valour.*

*E dire que lou miéu manquè lou trin que de cinq minuto !*  
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

\*\*\*\* L'infinitiu esclamatiu que sèr à representar un countengut prouposicioñau brut, courvèn à l'expressioun d'un sentimen o d'uno emoucioun de louctour partènt de la simpla evucacioun dóu fa.

- *Ieu, me troumpa !*  
“La Terrouer Blanco” de Fèlis Gras  
De segui lou mes que vèn.

# Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

E pèr uno enversien audaciouso dóu counti-nuon espaci-tèms, aquélei pàurei gènt avien aganta la malautié incurable de la regressien, de la marche en arrié e s'atroubavon au nivèu teinoulugi d'uno comunauta prouvençalo à l'epoco de l'emperour Napoleoun proumié de noum, en mume tèms qu'au nivèu reli-gious d'uno tribu arcaico de l'ancian testamen jisiòu, deregido pèr un proufèto Ezequiel, que l'autour fai parla coumo un barbo vaudès dóu siecle XVen:

— O bon Jésus, tu, siés mèu en bouco, douço cansoun en l'auriho, alegresso au couar. Te demandan que toun règne siegue aquéu de l'ourdounamen dóu mounde.

Lei cansoun èron d'uno ourtoudoussio perfie-cho e la musico aqueste cop bord agradivo e mouderno tout en estènt cavigiado dins la tradi-cien. Èro un endustriau à la retirado que l'avié coumpausado, aquéu que s'esfourçavo de faire canta en cur lei sòci dóu ciéucle qu'avien quaqueis aptitud pèr la musico. Mai dedins l'obro futuristo, li avié gis de vot píous e d'escourriho de la teoulugio de la liberacion. Bèn au contrari, la bòumiano Gingourleto, quand tout lou village s'encamino pèr Betelèn, n'en tiravo de leïçoun oupousado à la vulgato crestiano e à la pensos poulitico courréto de nouostro èro materialista e aqueste pensamen vòu que visquèn dins uno soucieta capitalista que s'apauris toujor que mai e leis ideou-loque, pèr pas agué tort, an trasfera lei valour revoulucionàri dóu proletariat despareigu eis inmigrat dóu tiers-mounde, evitant ansin lou naufrage toutau dóu marxisme-leminisme. Vaqui sènsò doute uno buono resoun perqué aqueste cop Mounsegour amé sei clergue e sei capelan vengueron pas assista à uno repre-sentacièn d'aquel pastouralo. Mai douan la paraulo à la caraco qu'à la fin de l'ate IV vèi s'enana tóutei lei bastidan e bastidano de la comunauta, fin uno, élo :

— E bè, an parti, que aro li a plus degun dins lou village, tóutei leis oustau soun dubert e pòuodi tranquilamen rauba tout ce que i'a dedins. Vo, mai à li bèn reflechi, quente soun leis óujet que poudrièu escana? De ravan, de roupilo, de sartan pas estamado, de platas emberca, de vestimen traoca o mau pedassa, d'eisino miserabò qu'un patiaire n'en voudriè pas! Vivèn dins uno soucieta de paure, vau pas lou cop! Ah, lou proufèto l'a bello de pre-dica la paureta! Lou règne dóu cèu es douna ei paure, lou règne dóu cèu es dei paure, douna lou counvèn aquista pèr paureta, coumo faguèron lei sants aposto! E bèn, Proufèto, es pas pèr dire, mai toun pople eiçavau ei bèn servi! Es uno pieta pèr lei bòumian que li a plus rèn à rauba! Dóu cop, lou pecat d'envejo a despareigu, d'aquélei que soun tourmenta dóu bèn de l'autre, aquelo espèci eisito plus,

perqué sian tóuti parieramen paure! Pamens, au courtègi, li vau darrié, que siéu curioso de saupre çò que i'a de verai dins aquel afaire dóu Messio e dóu Sant-Estable! Encara que ieu, li crèsi pas trop....

## Chapitre XXXXI

Pendènt lei lònguei serado d'ivèr, quand Eimound avié atuba lou fuò dins la chaminèo e que vesí voulastreja lei belugo davans éu, de cop que se i'a se reviravo, e apercebié d'oumbro misteriouso proujetado sus la paret de roco. E tóutei aquéleis oumbro couregrá-fico li fasien gau, li rescaufavon lou couar e pau à cha pau se councentravon sus uno oum-brasso jaianto qu'avié l'aparènço de Mignano.



La poulido fremo de cinquanto tres an venié tout just de li agué fach assaupre pèr telephone que deman de vèspre l'esperarié à soun oustau à cinq ouro. Éu li avié respondu:

— Bèn, deman sarai au tiéu à quatre ouro.

Mai elo coumo d'abitudo s'ero reveissinado e avié prepausa cinq ouro e miejo, qu'avié bord de trabai e en estènt que la nue arribavo d'ouro... Soun fringaire avié mercandeja e tóutei dous s'eron pausa d'accord que vuei sarié à cinq ouro que l'anarié vèire. Coumo acò, farié pas lou trajèt dins lou sourne e veirié lei radié rebat dóu soulèu sus lei cimo e farié entencion de pas arriba un quart d'ouro avans terme, que, elo, toujor loungagno jamai lèsto, l'aurié rouviha e li aurié canta pouio. Foulié coumta quasimen uno ouro pèr faire lou camin à pèd. D'en proumié, lou quart d'ouro sus lou draiòu noun carrounable que, souvenèn-se, de tout biais Eimound avié de camina, pèr arriba à soun doumicile. Au pichoun relarg mounte garavo soun autò. Aro li avié plus lou Land Rover qu'amé aquéu 4x4, li aurié faugu à peno dès minuto pèr rejougne lou jas de Miano. Mai un bèu jour, avié decida d'ajuda Mignano à mounta sei prouvesien autramen qu'en lei cargant sus lou chivau. À la debuto, la feblo fremo aujavo pas mena l'engèn, mai un cop que l'agué bèn en man, diguè à soun proupietàri que aro èro pas necite que venguèsses tóutei lei cop que me fai de besoun, te voli espargna aquéleis

ana-veni inutil.

E aro councrétamen acò significavo que lou Land Rover se l'èro aprroupia, se lou gardavo pèr l'usage que n'en farié e siguè Eimound que n'en fuguè priva e que, s'un cop d'asard, prenié lou voulant e lou coundusié, elo s'enga-navo que lou sabié pas mena, que fasié rou-douleja lei clapas e passavo toujour dins un angle dóu camin que li aurié pas degu passa. Belèu qu'Eimound aurié degu reflechi dous cop avans de li baia ansin lei reno de soun engèn à mourir.

Pèr Mignano, la poussessien dóu Land Rover li avié bord facilita la vido.

À parti dóu moumen, que lou chivau restè de pourta lei prouvesien dins seis ensàrris, coucagno! Mignano trasferavo lei paquet e lei saco de pan vièi de sa vièio poumpiero dins lou tout-terren toutentissime e lou vieiun avié plus gis de presa sus elo, restarié au jas enjusqu'à sa mouart, coumo se lou souvetavo. Farruòu, éu, mau-grat sei setanto-quatre an mountavo encaro gaiardamen l'escarassoun e sa calignairo lou felicitavo, qu'acò li fasié perdre de pes e li ajudarié à rintra lou vèntre, coumo vous li demandavo dins leis instant de fervour amourous e acò èro un eisercici impousable à realisa.

Lei relacièn entre lei dous amant s'eron enver-sado au cours dei tres proumiéreis annado amé uno lentitudo qu'auguravo bèn pèr la perdurableta de l'amour. Mignano èro ven-gudo jalouso e Eimound amourous fouei, que s'èro abandouna ei formo ininteligiblo de la passien. Avié escarta lei qualita segoundo dei causo pèr ana à l'essenciu qu'èro l'envesti-men de tóutei lei circounvoulucien cerebralio pèr lou desí d'elo, de l'ama au mens uno fes pèr semano e qu'avié d'espera coumo un sanctibèlli lou vèspre que l'anarié vesita. E curiou-samen, quand Eimound li countavo qu'avié rescountra pèr incidènci talo fremo au marcat, elo s'enga-navo o belèu que fasié mino de s'enga-na e li demandavo tout d'uno, brutal-men, se l'avié guignado e acò, dau mens lei proumiérei fes, leissavo pas de sousprendre Farruòu. De bouon, perqué avié d'estre tant crudo dins sa fourmulacièn? Aquéu biais de parla dei causo dóu sèisse coumo dins un cors-de-gardo èro pas eisagera e dissounant encò d'uno fremeto pèr definicièn fragilo, pudico e pleno de retengudo? La bèuta escusavo tout? À-n-aquélei questien troubavo pas de respons-o senado. Un parèu de cop, avié tenta de li esplica que dins la soucieta de vuei li avié pas gaire de diferènci à rapoort d'aquel de soun adoulescènci que pèr counèisse la voulupta instantaneo dóu sèisse l'ome avié d'ana au bordèu dóu tèms qu'uno femo poudiè trouba dins l'ouro un mascle que la pouguèssse satis-faire, quito à se fa trata de puto ou de radasso.

De segui lou mes que vèn

## Li cisèu

Li cisèu es uno famiho d'outis que sèr à coupa netamen divers materiau o à leva de matèri, coume en escrinceladuro.

Se dis "li cisèu" un ferramen plat que copo o tranco pèr un de soun bout e que sèr à travai lou bos, lou ferre o la pèiro: lou cisèu en pèiro.

Aquélei cisèu dèvon èstre pica pèr d'outis coume la masseto o lou maiet.

Mai d'uno courpouracioun utiliso de cisèu. Li cisèu soun diferènt pèr sa taio e soun pes, li mai gros pèr degroussi lou travai e li mai pichot pèr li finicioù e li detai, coume aquélei di coupure de pèiro.

Fau distingu li cisèu à bos qu'an un soulet bisèu e li cisèu à pèiro que lou trencant es fa de dous bisèu.

Se dis "d'uni cisèu" l'outis qu'a dos lamo moubilo articulado que resquihon l'uno sus l'autro pèr tranca li materiau mince, coume lou papié o lou cartoun. Lou materiau à coupa es pres entre li dos lamo tengudo pèr li poughado.

L'endustrìo litico (de la pèiro), qu'en emplo-gant lou peirard, a douna la creacioun d'outis founçionau e eficace: rascladou, poughard, masseto, destrau, flècho, pouncho qu'èron indispensabile à la vido de l'ome di caverno avans l'utilisacioun di metau.

Lou passage au metau a permès de realisa d'armo, d'eisino, d'outis que la pèiro avien pas sa qualita. Demiè éli, i'avien li cisèu...

Li cisèu fuguèron seguramen enventa en Egito devers -1500 avans J.-C.

Li cisèu à lamo crousado pivoutant sus un aisse centrau, coume cioneissèn li nautre, eisitavon adeja i'a 2000 an dins l'Empèri rouman (enventa vers 100 après J.-C.), mai se dis qu'èro Leounard de Vinci que lis aurie enventa....

Li cisèu devenguèron d'eisino usualo au nostre tre lou siècle IXen. Èron generalamen de brounze e li dos lamo èron mountado sus un ressort en arc de ciéucle. Se disien "uni cisèu de toundèire" e s'utilisavon pèr toundre li móutoun.

La prouducion en usino de cisèu es degudo à-n-un au cotelé anglés qu'utilisè d'acié moula en 1791 pèr agué d'uni cisèu de preci-sioun coume pèr la chirurgio.

Segound de recerco facho en 2007, li prou-miè cisèu pèr gauchié soun enventa devers 1880.

Es dòu constat de Nougènt sus Marno qu'un Francés fabriquè li proumiè cisèu pèr gauchié. Utilisa soulamen pèr coupa lou papié, faudra esperar una quarantena d'annado pèr qu'un autre Francés creèsse d'uni cisèu pèr gauchié destina, aqueste cop i sartre.

Generalamen li cisèu an li bout pounch, mai pèr li pichot, s'atrobón d'uni cisèu à bout round.

Trouban tambèn de cisèu emé de dènt coume li penche pèr li couifur.

Sènsò óubliida lou clavé e soun estaco de cisèu, de nòsti prouvençalo.

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

### Abounamen — Secretariat Edicioù — Redacioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo  
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

#### - Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

.....

.....

.....

.....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

## Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Mai 2018. N° 343

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/05/2018.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.

# Li Carbouniero de Prouvènço

En Prouvènço, de tout tèms, lou carboun es esta proudu emé tout merço d'aubre. Lei carbounié èron mai independènt e travaiavon à pres-fa. Èro un vertadié mestie de galot e subretout demandavo d'agué lou gaudi.

Tre lou siècle XV<sup>en</sup>, leis endustriò coumo lei veirarié, fabrego, ataié de manescau, foundarié, peguiero, four de caus passavon fouaço bouas vo carboun. Pèr empacha uno chapladisso dei coualo, lei poudé publi van poundre d'enebicien. Lou proumier arresta dóu Parlament de Prouvènço es data de 1555. Mau-grat la lèi, la repression toumbu drudo. Fau saché que leis aubre lei mai grandaras soun emplega pèr construire lei batèu de la Reialo.

Pamens lei comuno poudien baia sei bouas ei carbounié vo ei bouscatié. Pèr eisèmple, à la debuto dóu siècle XIX<sup>en</sup> à Cujo la prouducien annalo de carboun es de 100 touno vendudo à Marsiho.

En 1998, l'O.N.F. (Óufice Naciounau di Fourèst), douno dins Var, 475.000 eitaro de bouas, es à dire 75 % dóu despartamen.

## L'arribado deis Italian

Lou proumier recensamen deis estrangié en Franço es fa en 1851. L'arribado à brando-bàrrí deis Italian correspond au desvelopamen deis endustriò.

Pèr la lèi dóu 8 d'avoust 1893, leis estrangié duvon si faire marca sus lou Registre d'inmatriculacion de la comuno ounte soun emplega. Entre 1897 e 1903, 160 carbounié arribon à Rians, Ginasservis, Pourriero e Vinoun. Aquélei travaiadou s'entouarnon l'estiu au siu pèr lei meissoun puei revénon en Prouvènço pèr faire lou carboun. Pèr l'annado 1895, à-n-Ouliéulo, si trobo 80 emigrat.

Quouro lei pacan prouvençau an deserta lei campagno e vilajoun, l'emigració italiano es definitivo. Es d'aquéu jour que Bergamasque e Piemontés planton caviho en Prouvènço.

D'ünei s'istalon coumo carbounié e bouscatié. Vèndon lei faissino pèr caufa lei four dei boulangié. L'ativeta rèsto famihalo.

## La cabano

Aluencha dei vilajoun, lou carbounié emé sa famihlo va resta au siu dins la coualo tout lou sanclame de sa vido. Pèr acò fara douas cabano. L'uno pèr l'abitació, proun grando pèr aculi la fremo e lei móussi. Dintre lei lié fa de bauco, la fougagno emé d'eisino pèr cousiná, un tian, un cofre pèr lou vèsti, uno taulo, un bancau e sobre-tout lou fanau. Èro lou grand lüssi! Mai pas tant qu'acò, bord que cade jour fau ana querre l'aigo eilalin : au pouz, au sourgènt e de fes que l'a, à la ribiero. Lou repas es alesti emé de soupo espessasso, de polenta, de pasto, de pignen, de fruchu fero e tambèn de lèbre e tourdre. Aquéu bracounage pèr faire mestie emé lei gènt dóu vilage. L'autro pèr agacha la carbouniero : uno pichouno coust-trucien de pèiro seco que servé la nue pèr surviha la cuecho e tempoura lou fue.

## La coustrucion de la carbouniero

Acò es un art e dóu grand! Es aqui que lou carbounié dèu èstre un baile de trio :

- Alesti la luego e leis abord,
- Coupa lou bouas e lou carreja emé l'ai,
- Mounta la carbouniero,
- E fin-finalo faire couire.

La luego: l'endré dèu èstre au mitan de la coupado, dins uno couombo aparado deis auro e tambèn procho d'uno draio fin que lou carrejage dòu carboun siegue mai eisa.

Lou tour d'uno carbouniero de 20 touno de bouas fa à quaucarèn proche 10 mètre.

Leis outis, la coupe emé lou trasport: la fusto coupado à la picosso, desbroundado emé lou faussoun es carrejado à la luego sus l'esquino emé l'ai. Pèr un estère de bouas fau faire 6 viage de 70 kilò pèr viage e acò 2 à 3 jour de tèms.



La coustrucion: un còup la luego netejado emé l'escoubo-d'iero, lou carbounié drèisso la chaminèo en croissant de brouqueto de 50 centimètre de long. Leis esclapo d'un mètre d'aut soun sarrado contro la chaminèo pèr engaubia lou mouloun e acò sus douas vo tres tiero. En fin-finalo, la carbouniero dèu sembla à l'esquino de la tartugo.

Puei fau faire la pèu em'un mesclin de fueio seco e de terro negru, lou frassin, pèr li douna l'estancage.

M'acò fa e bèn fa, n'i a plus qu'a fabrica l'escalò de bouas fin que pousqué mounta sus la carbouniero, agacha soun bouan founicionamen e aussa lei baragno pèr s'apara de la mistralado. Enterin lei fremo e lei móussi alestisson lei rataioun, 200 à 300 kilò pèr douna à manja à la carbouniero. Aro lou mèstre pòu atuba: es bèn à dire que "lou carbounié es mèstre au siu". Es aqui que lou masc dèu èstre chanu pèr conjuga e veni mèstre dóu fue e de l'er!

La cuecho: la combustion va si faire d'aise d'aise de aut en bas. Em'un bastoun pounchu, l'estubé, lou carbounié douno d'èr pèr regla lou tirage. Quouro lou fum es blu, la destilacion es reguliero. La nue dins sa cabaneto, lou carbounié si tèn revihadis. La carbouniero va couire 2 à 3 jour de tèms. Tre la combustion es acabado, aura demeni dóu quart de soun auturo.

Un còup que lou carboun es refreja, lou carbounié va tira la

pèu emé lou rastèu e coumença lou desfournage. Aqui fau ana chin-chirin estènt que lou carboun es encaro brasious, mèfi à la mauparado! Acò va si debana 2 o 3 jour de tèms. Lou proudou pòu varia de 20 à 25 % segound que lou bouas siegue de rouve, d'èuse dins Var vo de faiard dins Lure e Ventour.

Lou carboun chanu dèu èstre lusènt, dinda coumo un cascadèu e resta en poulit moussèu. Lei fremo lou cargon dins de saco de juto courdurado emé de fiú d'aran. La pesado si fara emé la roumano.

## L'utilisacion dòu carboun de bouas

Au siècle XIX<sup>en</sup>, dins lei vilò coumo à la campagno, la souleto energio à l'oustaù pèr faire marcha tutto aquéleis eisino es lou carboun: sobre-tout lou fougueiroun pèr cousins, lou gihadou à cafè, lou ferre d'estira, lou caufo-lié...

## La davalado

À la fin dóu siècle XIX<sup>en</sup>, la revoulucion industrial pourge d'autreis energio: carboun de terro, petròli, eleitritica, gaz naturau, energio idroulico. L'avèn vist, lou carboun n'es plus que d'usànço domestic. Dóu tèms de la guerra, lou petròli es de manco, sobre-tout lei camioun soun engimbra emé un gazougène qu'es uno machino que founciona au bouas vo au carboun. Èro dija lou GPL d'aquéu tèms vo lou petròli de brundo. Aqui lou carboun es proudu dins dei four metalin. Fin-finalo dins leis anado 1950, l'ativeta dei carbounié s'es acabado d'à cha pau. Encuei, pèr encauso de "barbecue" si croumpo un marrit carboun au super-marcat: arrestan pas lou prougrès...

## Domergue Guipponi, lou carbounié

Dins Var, lou darnié carbounié a fa sa despartido en 2015. Lei siu èron vengu en Franço d'à pèd, en 1925, e avien planta caviho à Vinoun de Verdoun monte faran mestie de carbounié. Aqui va naissen Dòume emé douas fiò en mai dei 4 móussi neissu à San Giovanni Bianco. Tout aquelo marma va s'abari dins la coualo alentour dei carbouniero mounte lou paire e la maire van derraba sa vido. D'enterin la guerra de 1940 van cambia mai d'un còup de relarg dins Var pèr si senti à la sousto de tout dangié. Dòume es naturalisa francès en 1946 à 15 an e va entamena lou mestie de carbounié fin qu'à 2002. À douge an manjo de pan pèr lou proumièr còup! À l'armado va aprendre à legi! Lou 14 de juliet 1954, lou cassaire aupen de segoundo classo Guipponi fa la parado sus leis Aliscamp emé soun regimen. Dins la memo annado croumpo uno moutouciéucleto de trio e s'en va vèire lei siu à Bergamo, a fa uno escourregudo de 1.700 km!

Un jour que liéuravo de carboun à Sant Estròpi a manja à la taulo de Bregido Bardot! En 1996 douno lou biais pèr prouderre lou carboun de bouas ei agènt O.N.F. de Comps d'Artubi e ei fouresti vengu dóu Senegau. Es decoura de la medaio dóu Counsèu Generau dóu Var. A fa sa retirado, en pas, à Bargemoun. Èro lou sòci de Ravous Decugis.

**Andrelo Hermitte** d'après la crounico  
"Lei mestie de la coualo" de Ravous Decugis



## Prouvènço d'aro

es publica  
emé lou councours  
dóu  
Counsèu Regiounau  
de Prouvènço-Aup-Costo  
d'Azur

## Regioun



Prouvènço  
Aup  
Costo d'Azur

dóu  
Counsèu despartamentau  
di Bouco-dóu-Rose



e  
de la comuno de Marsiho

